

Санкт-Петербургский государственный университет

СЮЙ Яньтин

Выпускная квалификационная работа

Речевые характеристики персонажей в романе Луизы Мэй Олкотт

“Маленькие Женщины”

(на материале английского языка)

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.01 «Филология»
Основная образовательная программа СВ.5040.
«Английский язык и литература»
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
старший преподаватель
кафедра иностранных языков и
лингводидактики,
Тимофеева Е. К.

Рецензент:
доцент
кафедра русского языка как иностранного
и методики его преподавания,
Жукова М. Ю.

Санкт-Петербург

2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРСОНАЖА КАК ОБЪЕКТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	5
1.1. Понятие речевая характеристика	5
1.2. Речевой портрет персонажа художественного произведения	9
1.3. Способы речевой характеристики персонажей художественного произведения	12
1.4. Анализ речевого портрета персонажей художественных произведений	15
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	22
ГЛАВА II. АНАЛИЗ РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ ЛУИЗЫ МЭЙ ОЛКОТТ “МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ”	24
2.1. Роман Луизы Мэй Олкотт “Маленькие Женщины”	24
2.1.1. Биография Л. М. Олкотт и создание романа	24
2.1.2. Основные темы и стилистические приёмы в романе	31
2.2. Речевые портреты главных персонажей романа “Маленькие женщины”	35
2.2.1. Речевой портрет Эми Марч	35
2.2.2. Речевой портрет Элизабет Марч	40
2.2.3. Речевой портрет Жозефины Марч	43
2.2.4. Речевой портрет Мэг Марч	46
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	54
СПИСОК СЛОВАРЕЙ	58
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	58
ПРИЛОЖЕНИЕ	59

ВВЕДЕНИЕ

В любом художественном произведении основным предметом изображения является персонаж, следовательно, исследование художественных текстов включает в себя и изучение речевой характеристики персонажей. Язык является непосредственным воплощением идеи, одним из внешних проявлений внутреннего мира персонажа, детальным и ярким прослеживанием содержания, речи, интонации, а также его уникальных слов, идиоматических выражений, является важным средством для описания образа и выявления черт характера персонажа.

В лингвистике разделяют понятия «язык» и «речь». Язык — система звуковых и словарно-грамматических средств, закрепляющих результаты работы мышления и являющихся орудием общения людей, обмена мыслями и взаимного понимания в обществе. Речь — язык в действии, язык в «работе», когда мы им пользуемся для общения с другими людьми.

Речевая характеристика персонажей непосредственно отражает личностные черты героев и фон образовательной эпохи. Далее писатели стараются представить персонажей перед читателями более четко и ярко. В данной работе внимание будет уделено именно речи героев повести.

Данное исследование посвящено речевым характеристикам героев известного романа американской писательницы Луизы Мэй Олкотт и является **актуальным**, так как позволяет на материале оригинального английского художественного текста выявить характерные особенности, используемые автором для придания героям определённых психологических и личностных особенностей, а также проследить художественные приёмы в английском языке.

Цель настоящей дипломной работы — описать речевые характеристики персонажей на примере произведения Луизы Мэй Олкотт «Маленькие женщины».

Задачи:

- 1) дать определение термину «речевая характеристика» персонажа;
- 2) рассмотреть способы характеристики персонажей в художественной литературе;
- 3) рассмотреть особенности романа «Маленькие женщины»;
- 4) составить речевой портрет главных персонажей: общая характеристика, характеристика на лексическом, фонетическом и синтаксическом уровнях.

Объектом исследования является роман Луизы Мэй Олкотт «Маленькие Женщины».

Предмет исследования — речевая характеристика персонажей. В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно–аналитический, классификационный, сопоставительный методы, а также метод количественного анализа и метод сплошной выборки.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка словарей, списка сокращений и приложения. Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению основных характеристик художественной литературе.

Во второй главе приводится анализ речевых характеристиках персонажей в произведении в романе Луизы Мэй Олкотт “маленькие женщины”.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРСОНАЖА КАК ОБЪЕКТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Для описания способов речевой характеристики персонажей в художественном тексте необходимо проследить историю возникновения и изучения понятия *речевая характеристика* и рассмотреть существующие достижения в изучении данного понятия. Речевая характеристика изучается на стыке антропологии и филологии. В данной главе мы рассмотрим ключевые теоретические понятия и достижения в области изучения речевой характеристики и опишем способы речевой характеристики персонажа художественного текста — основу для создания речевых портретов главных героев романа “Маленькие женщины”.

1.1. Понятие речевая характеристика

Синонимом термина речевая характеристика является *речевой портрет*. Изучение понятия речевой портрет исторически начинается с фонетического портрета, важные приемы описания которого разрабатываются в середине 60-х годов XX века М. В. Пановым. Анализируя произношение отдельных личностей, М. В. Панов дает характеристику литературной нормы в диахроническом аспекте и создает ряд фонетических портретов политических деятелей, писателей и ученых [Гордеева, 2008].

С. В. Леорда считает, что “речевой портрет — это воплощенная в речи языковая личность” [Леорда, 2006], а проблема речевого портрета является частным направлением исследования языковой личности. Е. В. Осетрова отмечает большую роль речевого портрета как составляющей облика говорящего в формировании целостного образа личности [Осетрова, 1999]. Т. П. Тарасенко определяет понятие речевого портрета как “совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определенного социума в отдельно взятый период существования” [Тарасенко, 2007: 8]. Исследователь выделяет ряд характеристик личности,

отражающихся в речевом портрете: возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические [Тарасенко, 2007].

Г. Г. Матвеева понимает под речевым портретом “набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего”. Исследователь отмечает, что с помощью речевого портрета фиксируется речевое поведение, которое “автоматизируется в случае типичной повторяющейся ситуации общения” [Матвеева, 1993].

Энциклопедия русского языка толкует понятие языкового портрета в контексте речевой характеристики (персонажей) — языка действующих лиц художественного произведения: художественная выразительность образа во многом зависит от мотивированности использованных стилевых средств, создающих речевой портрет героя. Языковой портрет предполагает точность в воспроизведении речевых особенностей той среды, к которой принадлежит изображаемое действующее лицо [Ермоленко, 2001].

Такое определение точно дополняет И. Е. Ризун и отмечает, что “... искусство речевого портрета требует, чтобы вместе с внешним сходством автор передал духовную жизнь человека, отразил социальное положение героя, определенные характерные черты эпохи, в которой он живет и т.д.”. Согласно этому толкованию можем выделить ряд характеристик личности и того, что ее окружает, для описания определенного языкового портрета [Ризун, 1993].

С. А. Ермоленко выделяет *внешний языковой портрет* (реализуется через описание внешних признаков персонажа) и *внутренний, психологический языковой портрет* (реализуется через описание внутреннего состояния героя с помощью определенных языковых средств: эпитетов, сравнений, метафорических соединений) [Ермоленко, 2001].

Е. А. Куско полагает, что языковой портрет формируется непосредственно через речь самого персонажа. Исследователь выделяет его основные элементы:

- 1) взаимосвязь речи героя и его характера;
- 2) одно из средств речевой индивидуальности — это разница языка главных героев;
- 3) проявление в речи социальной, профессиональной и локальной принадлежности персонажа;
- 4) отражение в речи персонажа мировоззрения, политического уровня и идеологических позиций;
- 5) эволюция речи персонажа в связи с эволюцией образа [Куско, 1969].

Языковая личность отражается в речи персонажа, следовательно, можно выделять речевой портрет как отдельную лингвистическую категорию. Важно различить понятия языковой портрет и речевой портрет. Во-первых, основой разграничения данных понятий является необходимость различения понятий языка и речи.

В современной лингвистике понятие речи вслед за Ф. де Соссюром рассматривается в противопоставлении понятию языка, под которым при этом понимается языковая система как упорядоченная совокупность структурных единиц языка — фонем, слов, грамматических форм, синтаксических схем, словосочетаний и предложений. Речь же нередко рассматривается как реализация языковой системы.

Достаточно четкое толкование понятий языкового и речевого портретов дает Л. В. Щерба. Так, он различает 3 аспекта языковых проявлений:

- 1) речевую деятельность;
- 2) языковую систему (язык);
- 3) языковой материал (тексты).

По мнению исследователя, речевая деятельность — процессы говорения и понимания; языковые системы — это словари и грамматики языков; языковой материал — это не деятельность отдельного индивида, а совокупность всего того, что мы говорим и понимаем в конкретной ситуации в ту или иную эпоху в соответствующей коллективной группе. На языке лингвистов — это тексты [Архив петербургской русистики, ЭР].

Учитывая вышесказанное, мы разграничиваем понятия языкового и речевого и считаем, что языковой портрет является общей родовой категорией, составляющей языковой личности и вербализируется языковыми средствами с помощью ряда характеристик, которые могут дополняться: социальными, возрастными, этнокультурными. Речевой портрет в значительной степени дополняет языковой; он проявляется непосредственно в речевой ситуации, которую создают коммуниканты. Таким образом термин *языковой портрет* является гиперонимом по отношению к термину *речевой портрет* (рис 1.).

Рисунок 1. Структурное соотношение языковой личности и речевого портрета.



А. А. Леонтьев, А. М. Шахнарович и В. И. Батов предложили исследовать признаки речи личности, которые следует включить в структуру речевого портрета. Они поделили их на три группы:

1. Звуковые признаки речи (голос, интонация, выбор определенного темпа речи в пределах нормы языка, характер, продолжительность и

распределение пауз, характер и степень логического выделения, степень фонетической редукции, диалектные черты, иноязычный акцент).

2. Семантико-грамматические признаки (характер заполнения пауз, выбор слов и конструкций, мера выраженности, то есть потенциальная возможность выбора, уровень речевой культуры (правильность речи); мера организованности текста (степень планирования)).

3. Категориальные признаки речи (возрастные, социальные, «социальные диалекты» (профессиональная речь, жаргоны, условные языки – арго), территориальные, национальные).

Ученые выделили такие составляющие речевого портрета:

1. Особенности набора языковых единиц (главным образом, лексико-семантических единиц и грамматического наполнения конструкций), то есть лексикон и тезаурус, где будут отражаться как общий уровень лексического запаса говорящего, так и речевые единицы и обороты, которые используются чаще всего.

2. Синтаксический портрет, состоящий из наиболее типичных для коммуниканта синтаксических конструкций и характеристик.

3. Тенденции в особенностях речевого поведения, то есть те цели и интенции, которые данная личность чаще всего преследует в коммуникации.

1.2. Речевой портрет персонажа художественного произведения

Речевой портрет (речевая характеристика) персонажа — средство художественного изображения персонажей, заключающееся в подборе особых для каждого героя слов, высказываний и речевых оборотов, — привлекает внимание исследователей.

Образ героя художественного произведения складывается из множества факторов — это возраст и пол, социальная принадлежность, характер, внешность, профессия, увлечения, круг знакомств, отношение к себе и окружающим и т.д. Большая роль в создании художественного образа

принадлежит речи самих персонажей. Один из главных — речь персонажа, в полной мере раскрывающая и внутренний мир, и образ жизни. Язык персонажей отражает многогранные черты характера персонажа, является одним из важных инструментов формирования образа персонажа.

С. В. Леорда полагает, что речевое поведение в разное время наполняется разным содержанием, их распространенность и периодичность использования в речи изменяется [Леорда, 2006]. О. С. Ахманова под речевой характеристикой персонажа художественного произведения понимает подбор слов, выражений и оборотов речи, выступающих средством художественного изображения действующих лиц [Ахманова, 1969: 385]. Такого же мнения придерживается Д. Э. Розенталь. В одних случаях для изображения героя используются слова и синтаксические конструкции книжной речи, в других — просторечная лексика и необработанный синтаксис, а также излюбленные “словечки” и обороты речи, пристрастие к которым характеризует литературный персонаж с той или иной стороны (общекультурной, социальной, профессиональной и т. п.) [Розенталь, Теленкова, 1976].

В настоящий момент выделяется два подхода к изучению речевых характеристик персонажей художественных произведений: литературоведческий и лингвистический. При первом подходе речь героя интересна в качестве средства для раскрытия его личности. М. И. Чижевская разработала метод изучения речевого портрета, который включает в себя три категории:

1) категория *социолингвистической обусловленности*, которая основывается на том, что речь персонажа всегда социально обусловлена, т.е. эксплицитно (вербально) или имплицитно (через манеру речи, произношение, акцент) передает его социальный статус, возраст, образование;

2) категория *тематического содержания*, направленная на выявление основного тематического “стержня” речи персонажа. Важность

данной категории заключается в отражении круга идей и интересов персонажа, его мировоззрения, что определяет выбор лексики и способы синтаксических построений.

3) категория *моно-* и *диглоссии*, отражающая способность или неспособность героя пользоваться в зависимости от ситуации общения двумя разновидностями одного и того же языка [Чижевская, 1986].

В центре внимания лингвистического подхода к анализу речи персонажа оказывается соответствие речевой характеристики героя реальным 7 формам существования речи, принцип отбора и комбинирования языковых средств автором произведения для создания определенного образа. В настоящей работе мы будем опираться на литературоведческий подход к изучению речевых характеристик персонажа.

Традиционно выделяются три типа передачи речи: *прямая речь*, *косвенная речь* и *несобственно-прямая речь*. К компетенции стилистики относится только несобственно-прямая, под которой понимаются, с одной стороны, своеобразные способы передачи чужой речи и, с другой, авторское изображение чувств, переживаний и мыслей персонажей [Гальперин, 1958: 195].

И. Р. Гальперин считает, что «несобственно-прямая речь имеет два подвида: *косвенно-прямая речь*, как один из способов передачи речи, и *изображенная речь*, которая служит способом художественного изображения внутреннего состояния героя, но не является формой передачи речи персонажа» [Гальперин, 1958: 200].

Ю.В. Шарапов систематизирует НПР на основании структурно семантического критерия. Согласно ее исследованиям, «все многочисленные отрывки текста, содержащие НПР, можно разделить, прежде всего, на два вида:

1) где персонажем или персонажем-повествователем передается сказанное им самим либо другим лицом (внешняя речь);

2) где персонаж или персонаж-повествователь погружен в собственные мысли (внутренняя речь)» [Шарапова, 2001: 8].

В настоящей работе мы проанализируем речевой главных персонажей романа “Маленькие женщины” на следующих уровнях: общая характеристика героя, объем речи героя, общий строй речи, лексические особенности, синтаксические особенности, фонетические особенности и взаимосвязь характера и поступков героя с его речью.

1.3. Способы речевой характеристики персонажей художественного произведения

Речевая характеристика (речевой портрет) — это подбор автором особых для каждого образа, для каждого персонажа, литературного произведения слов и выражений, то есть это средство художественного изображения персонажей. Традиционно, в структуре языковой личности исследователи выделяют три типа элементов:

- 1) универсальные — общие для всего языкового коллектива;
- 2) социально-культурные — характерные для определенной группы говорящих (объединенных по социальным, профессиональным, гендерным, возрастным и другим признакам);
- 3) индивидуальные — типичные для лица, отражающие неповторимую индивидуальность его речевой системы.

Многообразие факторов вариативности языковых средств обуславливает существование вариативности территориальной (лингвистической), социальной (стратификационной), индивидуальной (нерегулярной), ситуативной, стилистической. Обычно элементы, позволяющие отнести персонажа к той или иной социальной группе, относят к периферийным элементам языка и разделяют на:

- коллективные / языковые (просторечие; диалекты; арг; жаргоны; сленг; профессионализмы; табуированную лексику; архаизмы);

– индивидуальные / речевые (вольности устной речи, детская речь; ломаная речь иностранцев; дефекты произношения, нарушение нормы произношения и написания у носителей языка; словообразования).

Часто, если персонаж является центральным, его речевой портрет довольно сложный и формируется из сочетания нескольких элементов. Для некоторых эпизодических персонажей речевой портрет является средством художественного изображения, который максимально полно раскрывает их характер минимальными средствами, то есть речевой портрет состоит из меньшего количества более выразительных элементов.

Средством создания речевого портрета могут выступать не только элементы разговорного стиля, но и высокого. Так, для косвенной характеристики персонажа, авторы вводят в речь героя термины (например, для указания на профессиональную принадлежность), высокую литературную лексику (чтобы продемонстрировать высокий уровень образования, противопоставить персонаж другим, или высмеять), архаизмы и / или историзмы (чтобы отнести персонаж к определенной эпохе) и т.д. для создания образа персонажа используются как эксплицитные, так и имплицитные средства и приемы.

К эксплицитным относят прямое указание на черты характера, возраст, национальность, профессию, образование, социальный статус персонажа и т.д. Имплицитные средства — шире, среди них выделяют различные стилистические приемы, использование в речи персонажей функционально-окрашенной лексики, сленгизмов, диалектизмов и средств, требующих от читателя дополнительной информации для их интерпретации (аллюзии, прецедентные тексты и имена и т. д.). Сам по себе выбор речевых форм для вербального общения содержит достаточно полную информацию о личности персонажа (его гендерной, возрастной, локальной, национально-расовой, темпоральной характеристик, социального статуса,

внешности, характера, эмоционального состояния и отношений между коммуникантами).

Традиционно случаи дефектов в речи персонажей относят к индивидуальным особенностям, хотя формируются они, даже в разных языках, по одинаковым моделям. Рассмотрим такой дефект речи как заикание на примере реплики Квиринтуса Квиррелла, одного из персонажей романа Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» 1997 года:

Англ.: *«What sort of magic do you teach, Professor Quirrell?» «D-Defense Against the D-D-Dark Arts ... N-not that you n-need it, eh, P-P-Potter? .. You'll be g-getting all your equipment, I suppose? I've g-got to p-pick up a new b-book on vampires, m-myself».*

Заикание служит для формирования речевого портрета так, чтобы персонаж воспринимался как смирный, робкий, не способен к агрессии и подвоху. Читатель книги или зритель фильма склонен относиться к Квирреллу снисходительно, свысока, с определенной долей иронии, ведь это такой нервный и робкий человек – преподавать у первокурсников предмета «Защита от темных искусств». Сюжет построен таким образом, чтобы в последней части романа читатель подозревал в злых намерениях кого угодно, кроме профессора Квиррелла. Заикание выполняет эту задачу в полной мере. Нарушение речи персонажа реализуется через мультипликацию начальных звуков слова (как правило, согласных).

К индивидуальным средствам создания речевого портрета относим случаи создания образа персонажа через использование слов-маркеров — лексических единиц, являющихся частотными для реплик отдельного персонажа, характерных, как правило, только для него (могут быть ключевыми словами, словами-паразитами). В дальнейшем слова-маркеры часто ассоциируются с персонажем, переходят в разряд крылатых фраз, становятся основой для многочисленных интернет-мемов и литературных аллюзий.

Другим примером средства создания речевого портрета персонажа являются случаи использования ломаной речи, что отражает, например, тот факт, что персонаж является иностранцем и говорит на английском с акцентом. Традиционно ломаный язык относят к индивидуальным видам речевого портрета или к случаям смешанного типа.

Одним из параметров речевой характеристики является лексикон языковой личности — уровень, который отражает владение лексико-грамматическим фондом языка. На этом уровне анализируется запас слов и словосочетаний, которым пользуется конкретная языковая личность. Следующим параметром является тезаурус, репрезентирующий языковую картину мира. При описании речевого портрета делается акцент на использовании разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, которые делают личность узнаваемой. Третий параметр — прагматикон, включающий в себя систему мотивов, целей, коммуникативных ролей, которых придерживается личность в процессе коммуникации.

1.4. Анализ речевого портрета персонажей художественных произведений

Описание языка персонажа является важным средством формирования его образа. Языковые описания включают монологи и диалоги персонажей. Монолог является важным средством отражения психологической деятельности персонажей. При анализе речевого портрета персонажей художественных произведений исследователи опираются на три уровня: *фонетический*, *лексический* и *синтаксический*. Остановимся подробнее на каждом из них.

Фонетически значимые стилистические средства в тексте художественного произведения можно разделить на две группы в зависимости от преимущественной сферы их функционирования:

1) фонетические средства речевой характеристики (фиксируются, как правило, в речи персонажей):

- фонетическое варьирование,
- опущение звуков,
- редукция звуков,
- замена фонем.

2) авторские экспрессивные средства (в речи автора):

- аллитерация (alliteration) — один из способов звуковой организации речи, относящийся к так называемым звуковым повторам и заключающийся в симметричном повторении однородных согласных звуков. Пример: “He bravely breached his boiling bloody breast” [Аллитерация].
- ономапопея (onomatopoeia) — определяется как слово, имитирующее естественные звуки предмета. Оно создает звуковой эффект, имитирующий описываемый предмет, делая описание более выразительным и интересным. Пример: “The bee is buzzing” [Onomatopoeia].
- ассонанс (assonance) — неточная рифма, основанная на совпадении ударных гласных или слогов и несовпадении согласных; в широком смысле слова означает рифму, хотя и неточную. Пример: “Silken sad uncertain rustling of each purple curtain” [Ассонанс].

3) просодические средства — ударение (эмфатическое и дополнительное), рифма, ритм, интонация и специфические интонационные контуры) используются для передачи эмоций и усиления (эмфазы) звучащей речи:

- эмфатическое ударение,
- интонация,
- ритм,
- темп,
- паузация.

На письме просодические фонетические средства передаются графически при помощи шрифтовых выделений и пунктуации:

- 1) курсив: (*your sister is a fine figure of a woman.*)
- 2) написание с заглавных (*Why, here's a J," said Joe, and "O equal to anything! Here's a J and an O, Pip, and a J O, Joe.*)
- 3) расчлененное написание через дефис (*in a matter-of-course way.*)

Варьирование фонем отражает индивидуальные и социальные (региональные) отклонения от произносительной нормы. В основном это субстандартное произношение. На письме приемы фонетического варьирования передаются отклонениями от стандартной орфографии. Примером варьирования является, например, слоговая элизия — редукция наименее ударных слогов в слове:

I like this phot (=photo, редукция наименее ударного слога) или сокращение кластеров (сочетаний согласных): *"It makes me glad when I am told I am like him» answered Fauntleroy, «because it seems as if everyone liked him, — just like Dearest, eszeckly* (=exactly, упрощение кластера /kz/ → /sz/, сокращение кластера /ktl/ → /kl/) [Гаврилова, 2013].

На лексическом уровне исследование речевого портрета персонажа предоставляет информацию о социальном статусе героя, его образовании, если это диалог — о его отношении с говорящим. Под лексикой понимают совокупность слов того или иного языка, части языка или слов, которые знает тот или иной человек или группа людей. Лексический состав языка, подразделяется на стилистически окрашенные слова и нейтральные, при этом нейтральные подразделяются на общелитературные и общеразговорные, а стилистически окрашенные слова делятся на литературные и разговорные. Литературные, в свою очередь, делятся на архаизмы, иностранные слова, авторские неологизмы, термины и поэтические слова. Разговорные слова делятся на жаргонизмы, диалектизмы, авторские неологизмы, профессионализмы и сленг. Автор использует слова в прямом и переносном

значении, играет на их взаимосвязи, использует в речи персонажа определенную лексику, направляя нас к его деятельности [Ходунова, 2010].

Перечислим лексические средства, с помощью которых создаются речевые характеристики действующих лиц:

1) *слова-маркеры*: герой неоднократно употребляет какое-либо слово или фразы, которые начинают ассоциироваться с ним; основная функция — придать индивидуальность речи героя;

2) *слова-паразиты*: (*like, you know, well, all right*) — передают косноязычие и ограниченный лексикон персонажа;

3) *шутки и прибаутки*: используются при создании образов веселых, неунывающих героев или назойливых шутников;

4) *афористичность*: как правило, в речи главного героя, который является проводником мыслей самого автора.

5) *парадоксальность речи*: герой — либо проводник идей автора, либо его оппонент. Парадоксальность речи подчеркивает неординарность личности. Яркий пример — лорд Генри, герой романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея». Почти каждая фраза лорда Генри — парадокс, с которым хочется поспорить [Набокова, 2008].

6) *малапропизм* — это семантическая ошибка, при которой одно знаменательное слово заменяется в тексте другим, близким по звучанию, но с иным смыслом.

Синтаксическая стилистика изучает изменение порядка слов, фигур речи стилистические функции абзаца, в то время как стилистический синтаксис изучает стилистическую отнесенность синтаксических форм к тому или иному субъязыку, а также синтаксические механизмы создания специфичности и их экспрессивную значимость в речи [Стилистический синтаксис].

В сферу задач стилистики может входить изучение эстетической функции языка, его экспрессивных средств, системы стилистических

приемов, эмоциональной окраски текста, синонимичных способов выражения мысли, индивидуального авторского стиля и т.д. [Гальперин, 1958].

Стилистический синтаксис изучает стилистическую отнесенность синтаксических форм к тому или иному субъязыку, синтаксические механизмы создания специфичности и их экспрессивную значимость в речи. Механизмы создания специфичности в синтаксисе включают:

- 1) избыточность синтаксических элементов;
 - *Простой повтор (repetition)* — это непосредственно следующие друг за другом повторения одного и того же члена предложения, фразы или целого предложения. Используется с целью усиления, эмфазы:

Scrooge went to bed again and thought and thought and thought it over and over and over again (Dickens).
 - *Полисиндетон (polysyndeton)* — намеренное повторение служебных элементов (союзов, предлогов) для связи между однородными членами предложения, отрезками текста:

What sort of place is Dufton exactly?
A lot of mills.. And a chemical factory. And a Grammar school and a war memorial and a river that runs different colours every day. And a cinema and fourteen pubs. That's really all one can say about it.
(Braine).
- 2) отсутствие, недостаток синтаксических элементов;
 - *Анозоуонезис (aposiopesis, unfinished sentences)* — умышленное недоговаривание начатого предложения до конца. Данный прием используется, как правило, с целью эмфазы:

Well, I never...; Get out! Or else...; My God! If the police come — find me there... (Dreiser).
Well, maybe some day! (Galsworthy).

- *Умолчание*

The story really does not get anywhere at all. The rest of it comes later — sometimes when Piggy asks Dulcie again to dine with him, and she is feeling lonelier than usual, and General Kitchener happens to be looking the other way, and then...

3) необычное размещение компонентов предложения:

- *Инверсия* (inversion) — изменение фиксированного порядка слов (подлежащее — сказуемое — дополнение) с целью эмфатического выделения одного из элементов, привлечения внимания к выделенному члену предложения:

Talent Mr. Miccauber has. Capital Mr. Miccauber has not (Dickens);

- *Полная инверсия* — необычное размещение компонентов высказывания, заключающееся в изменении позиций подлежащего и сказуемого:

Rude am I in my speech... (W. Shakespeare).

- *Обособление* — сохранение порядка следования подлежащего и сказуемого, но вынесение в необычную позицию других членов предложения. Цель обособления состоит в усилении смыслового веса обособленного компонента высказывания. Графические сигналы обособления могут включать тире, а также запятую и даже точку [Стилистический синтаксис]:

Awfully jolly letters she wrote! (A. Christie)

And he stirred it with his pen — in vaim (K. Mansfield)

Существуют приёмы, основанные на переосмыслении синтаксических структур. Псевдо-утвердительные предложения, которые, в свою очередь могут включать:

- 1) Эмфатическое утверждение в форме вопроса с отрицательным подлежащим:

Didn't I tell you? (I told you)

Isn't that too bad? (That's too bad)

2) Придаточные нереального сравнения с глаголом в отрицательной форме и союзами *as if, as though*:

"As if you did not know (You knew very well).

3) Псевдо-отрицательные предложения включают:

- Эмоциональное отрицание в форме утверждения или вопроса

"Did I say a word about money?"

- Придаточное нереального сравнения с глаголом в утвердительной форме и союзами *as, if, as though*:

"As if I over thinking about you."

4) Экспрессивным средством выражения отрицания является иронический повтор высказывания собеседника:

"Shall you be back to dinner, sir?"

"Dinner!" — muttered and was gone (Galsworthy).

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Речевая характеристика персонажа — один из инструментов профессионального писателя. В лингвистике под речевой характеристикой персонажа обычно понимается набор слов, выражений и оборотов речи, выступающих в качестве средства художественного изображения персонажей. Речь персонажа представлена прямой речью, т.е. репликами и высказываниями в диалогах, или внутренней (мысли и размышления). Также выделяется неверно прямая речь: поглощенная речь, цитатная речь, малоформатная речь, внутренний монолог, поток сознания.

Образ литературного персонажа складывается из многих аспектов, таких как темперамент человека, внешность, уровень образования, увлечения и склонности, социальная среда, статус, самооценка и отношение к другим. Все они помогают формировать психологический и социальный образ персонажей не только с помощью их поведения и действий, но и с помощью своих речевых методов, чтобы раскрыть образ персонажей читателям. Автор использует вербальные характеристики как маркеры возраста и пола, образования и профессии, социального статуса и эмоционального состояния, отношения к людям и вещам. Вот почему здесь существует двусторонняя ассоциация: с одной стороны, манера речи персонажа помогает определить его социальный статус и уровень образования; с другой стороны, эта информация помогает объяснить особенности его голоса.

В нашей работе используется литературоведческий подход к изучению речевых характеристик персонажа. Для речевой характеристики персонажа используются фонетические (аллитерация, оноματοпея, ассонанс), лексические (слова-маркеры, слова-паразиты, афоризмы и т.д.) и синтаксические (инверсия, простой повтор и т.д.) средства.

Человек в произведении, как мы знаем, должен восприниматься как живая индивидуальность, как характер, следовательно. Он должен иметь индивидуальный язык, имеющий за собой историю. т. е. воспринимаемый

нами как язык, обусловленный в своём строении психологией, культурой, жизненной обстановкой именно данного человека, той жизненной ситуацией, в которой он в данный момент находится.

В предыдущих исследованиях романа “Маленький Женщины” в основном рассматриваются пуританизм, трансцендентализм и феминизм. Цель исследования — интерпретировать речь персонажей на лексическом, фонетическом и синтаксическом уровнях, чтобы изучить языковые особенности и раскрыть характеры персонажей и процессы развития героев.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ ЛУИЗЫ МЭЙ ОЛКОТТ “МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ”

2.1. Роман Луизы Мэй Олкотт “Маленькие Женщины”

2.1.1. Биография Л. М. Олкотт и создание романа

Луизу Мэй Олкотт, родившуюся 29 ноября 1832 года в Джермантауне, штат Пенсильвания, больше всего помнят по ее книгам о семье Марч, особенно по шедевру детской литературы «Маленькие женщины». Олкотты жили в Конкорде, штат Массачусетс, с друзьями и соседями, такими как Ральф Уолдо Эмерсон, Генри Дэвид Торо и Натаниэль Хоторн. Юность Олкотт определялась как философским климатом, так и бедностью, в которой она жила. Бронсон Олкотт, отец Луизы, был мыслителем и писателем-трансценденталистом, отказавшимся братья за работу, не связанную с образованием или философией. (Трансцендентализм — это философия, которая утверждает, что существует идеальная духовная реальность за пределами материальной реальности.) Без работы, он посвятил себя обучению своих четырех дочерей, Анны (персонаж Мег в «Маленьких женщинах»), Луизы (Джо), Элизабет (Бет) и Мэй (Эми)). Он был радикальный пионер в образовании, его эксперименты дали беспорядочное, но основательное образование его дочерям.

В 1843 году он инициировал крупномасштабный эксперимент, известный как *Fruitlands*, попытку создать утопическое общество. В течение года отец Луизы потерпел неудачу, и, хотя он оказался легкомысленным в отношении этой неудачи, этот опыт показал, что на него как на главу семьи нельзя полагаться. Ответственность легла на мать Олкотт, Аббу, которая происходила из уважаемой бостонской семьи. В течение тридцати лет она занималась домашним хозяйством и поддерживала семью как социальный работник.

Признавая талант своей дочери Луизы, Бронсон и Абба возлагали на нее

большие надежды. Она была творческой, трудной и своенравной девушкой, одновременно капризной и преданной. В детстве Луиза Олкотт обожала Эмерсона и сопровождала Торо на прогулках на природе в районе Уолденского пруда. Несмотря на то, что она была окружена трансценденталистами, она в конце концов отвергла философию как слишком абстрактную, используя художественную литературу, чтобы выразить свои возражения. Тем не менее, работы Олкотт демонстрируют ее принятие трансценденталистского акцента на самостоятельности и независимости.

Олкотт начала работать над «Маленькими женщинами» в 1868 году, после гражданской войны, в которой она работала медсестрой зимой 1862-1863 годов. Она закончила первую часть всего за шесть недель и не стала ее исправлять, как она обычно делала для своей взрослой литературы. Когда ее публика потребовала больше узнать о семье Марч, она написала вторую часть через год. Роман ссылается на войну, но не включает длинных отрывков о ее катастрофических последствиях для американских семей и страны в целом. В конце концов, ее современники не нуждались в таких объяснениях.

«Маленькие женщины» содержат много автобиографических элементов, и критики сразу же замечают, что персонаж Джо смоделирован по образцу самой Олкотт. Этот роман, наряду с семью другими романами о семье Марч, ценится за его веселое изображение семейной жизни, его полезность и способность преподавать жизненные уроки без проповеднических качеств, присущих другим детским романам.

К тому времени, как "Маленькие женщины" были опубликованы, Олкотт уже стала крайне закрытой личностью. Она боялась общаться со своими читателями, предпочитая вместо этого оставаться дома со своей семьей. Ее короткое пребывание в качестве медсестры окончательно подорвало ее здоровье. Она никогда не была замужем, и по мере того, как она взрослела,

она очень серьезно относилась к своей роли кормильца и возрасту. Она заботилась о своей семье. В последние годы своей жизни, она была несчастна и недовольна своей жизнью. Она верила, как и многие другие критики, что ее талант был больше, чем детские книги, за которые ее так нежно вспоминают. Олкотт умерла 6 марта 1888 года в Бостоне.

Она написала книгу для юных девочек с единственной целью — заработать на ее публикации. Однако она и представить себе не могла, что «Маленькие женщины» очаруют поколения читателей и станут классикой английской детской литературы. Практически любой читатель может идентифицировать себя хотя бы с одной из четырех девушек. Читателей также привлекают красочные второстепенные персонажи, развитие девушек Марч и внимание к деталям. Сложности образования, работы по дому, речевые модели и манеры изображены с поразительной ясностью, что позволяет современным читателям лучше представить и понять мир семьи Марч.

Главными героями в романе выступают четыре сестры Марч. Мэг, старшей сестре в начале романа 16 лет. Ее называют красавицей, и она ведет хозяйство, когда ее мать отсутствует. У нее длинные каштановые волосы и голубые глаза, у нее особенно красивые руки, и ее считают самой красивой из сестер. Мэг оправдывает ожидания женщин того времени; с самого начала она уже почти идеальная «маленькая женщина» в глазах мира. До замужества с Джоном Бруком, еще живя в доме родителей, она часто воспитывала младших сестер.

Мэг работает гувернанткой в богатой местной семье Кингов. Из-за социального положения семьи их отца Мэг дебютирует в высшем обществе, но ее друг и сосед, Теодор Лоуренс (Лори), отчитывает ее за то, что она ведет себя как сноб. Критики изобразили Мэг лишенной независимости, полностью зависимой от мужа и «изолированной в своем маленьком коттедже с двумя маленькими детьми» [Elbert, 1987: 204]. С этой точки

зрения Мэг рассматривается как послушная дочь. По словам Сары Эльберт, «демократическая домашняя жизнь требует зрелости, силы и, прежде всего, уверенной идентичности, которой не хватает Мег» [Elbert, 1987: 204].

Джо в начале книги 15 лет, она — сильная и своенравная молодая женщина, изо всех сил пытающаяся подавить свой вспыльчивый нрав и упрямый характер. Вторая по старшинству из четырех сестер, она словно мальчишка, самая умная и творческая в семье; ее отец называл ее «сыном Джо», а ее лучший друг и сосед Лори, иногда называет ее «мой дорогой друг», в то время как она одна называет его Тедди. У Джо вспыльчивый характер, который часто приводит ее к неприятностям. С помощью собственного чувства юмора, сестры Бет и матери она пытается контролировать его. Считается, что именно в этом персонаже и её характеристиках отражена личность самой Луизы Мэй Олкотт [American Masters, ЭР].

Джо любит литературу, как чтение, так и письмо. Она сочиняет пьесы для своих сестер и пишет рассказы. Сначала она отвергает идею брака и романтики, чувствуя, что это разрушит ее семью и отделит ее от сестер, которых она обожает. Продолжая литературную карьеру в Нью-Йорке, она знакомится с Фридрихом Баэром, немецким профессором. По возвращении домой Лори предлагает Джо выйти замуж, но она отвергает его, тем самым подтверждая свою независимость. После смерти Бет профессор Баэр ухаживает за Джо в ее доме, вскоре, когда ей уже 25 лет она принимает его предложение. Брак отложен до ее неожиданного унаследования дома ее тети Марч год спустя помолвки. По словам критика Барбары Сичерман: «Решающим первым моментом является то, что выбор за ней, ее причудливость — еще один признак ее столь ценной индивидуальности» [Sicherman, 2010: 21].

Третьей по старшинству сестре Элизабет (Бет) Марч 13 лет в начале книги. Когда начинается роман, она описывается как добрая, нежная, милая,

застенчивая, тихая, честная и музыкальная. Она самая застенчивая сестра Марч и пианистка. Обладая тихой мудростью, она является миротворцем в семье и нежно ругает сестер, когда они спорят друг с другом. По мере того, как ее сестры подрастают, они начинают покидать дом, но у Бет нет желания покидать свой дом или семью. Она особенно близка с Джо: когда у Бет развивается скарлатина после посещения Хаммелсов, Джо в основном ухаживает за Бет редко покидает ее. Бет выздоравливает от острой болезни, но ее здоровье после постоянно ухудшается.

По мере того, как она растет, Бет начинает понимать, что ее время с близкими подходит к концу. Наконец, семья соглашается с тем, что Бет долго не проживет. Они делают для нее особую комнату, наполненную всем, что она любит больше всего: ее котят, пианино, отцовскими книгами, эскизами Эми и ее любимыми куклами. Она никогда не бывает без дела; она вяжет и шьет вещи для детей, которые проходят мимо по дороге в школу и из школы. Но в конце концов она кладет швейную иглу, говоря, что она стала «тяжелой». Болезнь Бет сильно повлияла на ее сестер, особенно на Джо, которая решила прожить свою жизнь с большим вниманием и заботой обо всех. Основная потеря во время «Маленьких женщин» — смерть Бет.

Эми — младшая сестра и ребенок в семье, ей 12 лет, когда начинается история. Интересующаяся искусством, она описывается как “*regular snow-maiden*” “типичная снегурочка” с вьющимися золотистыми волосами и голубыми глазами, бледная и стройная и всегда ведущая себя, как настоящая барышня. Эми часто балуют, потому что она самая младшая, может вести себя тщеславно и эгоистично, хотя она все равно любит свою семью. Ее второе имя Кертис, и она единственная сестра Марч, которая использует свое полное имя, а не уменьшительное.

Эми меньше всех из сестер склонна к самопожертвованию и самоотречению. Она непринужденно себя ведет в хорошем обществе. Критик Марта Сакстон отмечает, что автору никогда не нравилось нравственное

развитие Эми, и ее жизненный успех казался относительно случайным [Saxton, 1977]. Тем не менее, нравственность Эми, кажется, развивается в течение ее подросткового и раннего взросления. В конечном итоге показано, что Эми очень усердно работает, чтобы достичь того, чего она хочет в жизни, и максимально использовать свой успех, пока он у нее есть. Из-за своего раннего эгоизма и привязанности к материальным вещам Эми была названа наименее симпатичной из четырех сестер, но она также единственная, кто стремится «преуспеть в искусстве исключительно для самовыражения, в отличие от Джо, которая иногда пишет для финансовой выгоды» [Hollander, 2000: 233].

Сюжет романа. Четыре сестры семьи Марч и их мать, Марми, живут в новом районе Массачусетса, Северо-Западном штате США в благородной бедности. Потеряв все свои деньги, их отец служит капелланом во время Гражданской войны в США, вдали от дома. Роман начинается эпизода, где Мать и дочери встречают свое первое Рождество без отца. Когда Марми просит своих дочерей отдать рождественский завтрак обедневшей семье, девушки отправляются в город, нагруженные корзинами, чтобы накормить голодных детей и их мать. Когда они возвращаются, они обнаруживают, что их пожилой сосед мистер Лоуренс прислал им ужин-сюрприз, чтобы восполнить их завтрак. Две семьи знакомятся после этих добрых дел.

Мэг и Джо должны работать, чтобы содержать семью: Мэг работает у соседней семье; Джо помогает своей престарелой двоюродной бабушке Марч, богатой вдове, живущей в особняке Пламфилд. Бет, слишком робкая для школы, она довольна оставаться дома и помогает по хозяйству другим; Эми все еще учится в школе. Мэг красива и традиционна, Джо — сорванец, который пишет; Бет — миротворец и пианистка; Эми — художница, жаждущая элегантности и прекрасного общества. Сестры стремятся помочь своей семье и становиться лучше, поскольку Мэг тщеславна, Джо вспыльчива, Бет ужасно застенчива, а Эми материалистична. Соседский

мальчик Лори, осиротевший внук мистера Лоуренса, становится близким другом сестер, особенно Джо.

Девушки заняты, пока идет война. Джо пишет роман, который публикуется, но расстраивается из-за того, что ему приходится редактировать его, и не может понять противоречивую критическую реакцию. Мэг предлагается провести две недели с богатыми друзьями, где девушки устраивают вечеринки, чтобы танцевать с мальчиками и улучшать свои социальные навыки. Лори приглашают на один из танцев, и друзья Мэг ошибочно думают, что она влюблена в него. Мэг больше интересуется Джон Брук, молодой наставник Лори.

Поступают слухи, что мистер Марч очень болен пневмонией, и Марми (мать девочек) вызывают ухаживать за ним в Вашингтон. Мистер Лоуренс предлагает сопровождать ее, но она отказывается, зная, что путешествие будет неудобным для старика. Вместо этого мистер Лоуренс отправляет Джона Брука заниматься своими делами в Вашингтоне и помогать Марчам. Находясь в Вашингтоне, Брук признается в любви к Мэг ее родителям. Они довольны, но считают Мэг слишком молодой, чтобы выходить замуж, поэтому Брук соглашается подождать.

Пока Марми находится в Вашингтоне, Бет заболевает скарлатиной после того, как провела время в бедной семье, где умерли трое детей. В качестве меры предосторожности Эми отправляется жить к тете Марч и заменяет Джо в качестве ее компаньона и помощницы. Джо, у которой уже была скарлатина, лечит Бет. После многодневной болезни семейный врач советует немедленно послать за Марми. Бет выздоравливает, но никогда полностью не восстанавливает свое здоровье и энергию.

Пока Брук ждет, когда Мэг вырастет, чтобы выйти замуж, он присоединяется к армии и служит на войне. После того, как он ранен, он возвращается, чтобы найти работу, чтобы он мог купить дом и быть готовым, когда он женится на Мэг. Лори уходит в колледж. На Рождество, через год

после открытия книги, отец девочек возвращается домой.

2.1.2. Основные темы и стилистические приёмы в романе

Гендерные роли. «Маленькие женщины» бросили вызов представлениям о женщинах в Америке девятнадцатого века. Марми говорит своим дочерям, что они не должны чувствовать себя обязанными искать мужей, а должны искать счастья самостоятельно.

На своем примере Марми показывает, что женщина в доме может успешно управляться без поддержки мужчины, как и она, когда мистер Марч уехал на войну. В то время как многие женщины, такие как тетя Марч, ожидали, что молодые женщины будут преследовать богатых мужчин, Марми иначе понимает ценность брака. Джо увлекательна как исследование женской независимости в раннем американском обществе. Она сорванец, которого сестры ругают за то, что она насвистывает, использует сленг и ведет себя «неуклюже». Джо дерзкая, откровенная, подвижная и умная. Она заявляет: *I am not afraid of anything* (“Я ничего не боюсь”) — высказывая позицию, совершенно отличную от стереотипной чопорной и правильной молодой леди. По мере взросления она больше заботится о своей внешности и принимает более женственные манеры, но она не жертвует собой, она равна любому мужчине.

Отрочество и идентичность. Хотя Мэг, Джо, Бет и Эми растут в одной семье, они развивают очень разные идентичности. Марми поощряет их быть уверенными в себе и созреть в мудрости и самосовершенствовании. Подростковый возраст — трудный период для любого, поэтому борьба девочек универсальна. На протяжении всего романа основная идентичность девочек остается неизменной, но по мере взросления они приходят к пониманию своих недостатков и работают над самосовершенствованием. Личность Мэг стремится доставить удовольствие своей семье, будь то ее мать и сестры или ее муж. Она домашняя и преуспевает в ведении домашнего

хозяйства. Джо бурная и независимая, но со временем учится контролировать свой характер. Джо — нетрадиционный человек, поэтому неудивительно, что в конечном итоге она живет нетрадиционной жизнью. Бет гармонична и самоотверженна. Если бы не ее безвременная смерть, она, вероятно, продолжила бы расти как теплый и отзывчивый человек, который остается рядом с домом. Как самая младшая, Эми несколько избалована и приобретает вкус к лучшим вещам. Эта идентичность подпитывается ее браком с Лори, богатым мужем, который обожает ее и дает все, чего она желает.

Любовь и семья. Когда Мистер Брук откровенно выражает свои чувства к Мэг, Марми и мистер Марч видят, что он благородный человек, который подходит их дочери, тем не менее, они оставляют решение за Мэг: если она не сможет полюбить мистера Брука, ее родители ни в коем случае не будут принуждать к союзу. Это различие во мнениях о том, что представляет собой «подходящий человек», показывает социальные взгляды того времени, выраженные тетей Марч, в отличие от собственных взглядов Олкотт, выраженных Марми.

Читатели часто удивляются и разочаровываются тем, что Джо отклоняет предложение Лори о замужестве. Они большие друзья, а он обаятельный, красивый и страстный. Джо, однако, знает, что Лори считает её творчество просто очередной забавой и никогда полностью не поддержит ее усилия в карьере писательницы. Кроме того, ясно, что чувства Джо к Лори дружеские, даже семейные, и она не может любить его романтически. Ее решение не выходить за него замуж вызывает уважение к ней самой и к Лори, поскольку она хочет, чтобы у него была жена, которая будет любить его как жена. Выйдя замуж за профессора Баэра, Джо может быть самой собой, независимой женщиной, которая любит писать и преподавать. Баэр не отговаривает ее писать, но поощряет ее стараться делать лучше, чем сенсационные истории, которые ей так легко доставляют.

Путешествие Джо — единственное полностью завершенное

путешествие в «Маленьких женщинах», и оно включает в себя ее умение отличать настоящую любовь от романтических фантазий. Хотя девочки в конечном итоге состоят в браке с мужчинами, которых они действительно любят, брак Джо ближе всего к идеалу Олкотт, во многом потому, что Джо ближе всего к идеальной женщине Олкотт. Поначалу брак Лори и Эми кажется странным, но Олкотт показывает, насколько они подходят друг другу. У них обоих прекрасный вкус, и они предпочитают роскошный образ жизни тяжелой работе. Кроме того, Эми любит, чтобы о ней заботились, чего Джо никогда не позволила бы Лори делать для нее.

«Маленькие женщины» написаны от третьего лица. Рассказчик хорошо знает личности, мысли и чувства девушек. Это позволяет читателю увидеть события, которых семья часто не замечает, например, когда Джо плачет, потому что втайне разочарована тем, что Эми едет в Европу. Рассказчик также знает будущее девочек, поскольку время от времени есть упоминания о том, что произойдет в будущем. Олкотт использует как тонкие предзнаменования, так и явные ссылки на будущие события. Всеведущий рассказчик не злоупотребляет своей властью, подвергая цензуре ошибки и неудачи персонажей. Напротив, в историю включены недостатки и неверные суждения, чтобы добавить измерение реализма и сделать персонажей правдоподобными. Жестокая шутка Лори над Мэг, глупые семейные драмы Мэг в роли жены, намеренное нежелание Джо велеть Эми быть осторожной на льду — все это показывает персонажей как людей с недостатками.

В романе чередуются рассказы каждой из сестер, в каждой главе основное внимание уделяется инциденту из жизни одной из девочек. Эта структура выполняет две задачи. Во-первых, это требует относительно короткого периода внимания, который подходит молодой аудитории Олкотт. Во-вторых, такая структура позволяет легче увидеть рост девочек как молодых женщин. Вместо того, чтобы рисовать тонкие подсказки, как это делает автор в романе для взрослых, Олкотт позволяет читателю видеть

изменения в персонажах каждый раз при их повторном посещении. Например, в начале романа Джо безразлична к своей внешности и держит распущенные волосы, её одежда скомкана, и шнурки на ботинках развязанны. В последующих сценах видно, как Джо завязывает шнурки на ботинках и укладывает волосы, так что читатель легко замечает изменения.

Важным аспектом в романе является место действия большинства эпизодов — это домашняя обстановка. Учитывая временной период романа и состав персонажей, неудивительно, что книга наполнена домашними заботами и делами. Однако Олкотт развивает этот фокус, уделяя внимание деталям и настройкам. Ее часто хвалят за количество деталей в рассказе, касающихся одежды, манер, внешнего вида, шитья и развлечений.

Большая часть действия по сюжету разворачивается в доме семьи Марч. Когда члены семьи путешествуют, например, когда Эми едет в Европу, новости о поездке сообщаются в письмах, отправленных домой. Когда сцены разворачиваются где-то помимо дома Марч, они обычно происходят в соседнем доме или в другом домашнем окружении, например, на пикнике, устроенном хозяйками Лори.

На протяжении всего романа Олкотт использует предзнаменования, чтобы подсказывать своим читателям, что их ждет впереди. Предзнаменование — это метод, который устанавливает доверие к рассказчику и создает атмосферу ожидания, которая заставляет читателя продолжать чтение. В конце первой части Джо оплакивает тот факт, что Мэг выйдет замуж за мистера Брука и уйдет из дома. Лори пытается утешить ее, говоря, что они отлично повеселятся после того, как Мэг уйдет, и что они отправятся в поездку за границу, чтобы поднять настроение Джо. Джо только отвечает, что план Лори хорош, но «неизвестно, что может случиться через три года». Три года спустя Мэг выходит замуж, а вскоре после этого Лори заканчивает колледж и делает предложение Джо. Когда она отвергает его, он опустошен и уезжает за границу без нее. Смерть Бет предсказывается как

минимум трижды. Позже, когда Джо обдумывает, стоит ли переделывать рукопись романа для публикации, Бет говорит только, что она хочет, чтобы книга была напечатана в ближайшее время, и есть кое-что в пути «в ближайшее время», что подтолкнет Джо к действию. Наконец, когда Эми готовится к отъезду в Европу, она со слезами на глазах обнимает Лори на прощание и просит его позаботиться о семье. Он обещает это сделать и говорит, что если что-то случится, он придет и утешит ее. Олкотт добавляет, что он обещает это «маленькое сновидение, что ему придется сдержать свое слово». Фактически, Бет умирает вскоре, как говорит Бет после этого. Она может видеть книгу Джо в печати, и ее смерть наступает, когда Лори и Эми находятся в Европе. Он находит ее и утешает, после чего они влюбляются и женятся.

2.2. Речевые портреты главных персонажей романа “Маленькие женщины”

Отчасти гениальность Олкотт заключается в ее способности использовать литературные приемы для характеристики сестер Марч. Для анализа и составления речевых портретов главных героев был отобран и проанализирован корпус материалов с точки зрения лексики, синтаксиса, орфографии, фонетики и различных литературных приемов (например, ономастопея), а также других особенностей в рамках данного романа, например, упоминание тем, имен или конкретных предметов. Корпус материалов представлен в таблице 2 (см. Приложение). Обобщения результатов количественного анализа представлены в таблице 1 (см. Приложение). В разделах 2.2.1. — 2.2.4. представлены подробные речевые портреты героинь.

2.2.1. Речевой портрет Эми Марч

Эми описывается как избалованная и эгоистичная девочка. Её интересы — красота и роскошь, а также искусство. Она живет для того чтобы быть

красивой и элегантной и часто говорит об этом. В начале рассказа Эми — эгоцентричный ребенок, который думает в первую очередь о пользе для себя, даже когда делает что-то хорошее для других людей. Она немного бунтарка и не слишком серьезно относится к своему образованию — отсюда в ее речи много проблем с грамматикой и орфографией.

Один из литературных приемов, которые использует Олкотт для Эми — это малапропизм. Это семантическая ошибка, при которой одно знаменательное слово заменяется в тексте другим, близким по звучанию, но с иным смыслом. Это создает комический эффект. Эми, самая младшая, часто использует малапропизмы, чтобы казаться более взрослой. В первой главе она жалуется, что девочки в ее школе «навешивают ярлыки» (*label*) или говорят плохие вещи о ее отце:

- *'I don't believe any of you suffer as I do,' cried Amy, 'for you don't have to go to school with impertinent girls, who plague you if you don't know your lessons, and laugh at your dresses, and label your father if he isn't rich, and insult you when your nose isn't nice.'*

Она на самом деле имеет в виду схожее по звучанию слово, означающее «клеветать» (*libel*), что подмечает ее сестра Джо. В другом эпизоде Эми снова совершает подобную ошибку (*samphire* вместо *vampire*) и это также подмечает Джо:

- *'Aunt March is a regular samphire, is she not?' observed Amy, tasting her mixture critically. 'She means vampire, not seaweed, but it doesn't matter. It's too warm to be particular about one's parts of speech,' murmured Jo.)*

Эми совершает лексические и синтаксические ошибки в речи, что говорит о её неграмотности и юном возрасте, отсутствии интереса к книгам и учебе:

- *'I think being disgraced in school is a great deal tryinger than anything bad boys can do,' said Amy, shaking her head, as if her experience of life had been a deep one.*
- *'Put him in the oven, and maybe his will get warm and revive,' said Amy*

hopefully.

- *'I have ever so many wishes, but the pet one is to be an artist, and go to Rome, and do fine pictures, and be the best artist in the whole world,' was Amy's modest desire.*
- *'Is it meant to use as you use the string of good-smelling wooden beads hanging over your glass?' asked Amy.*
- *'You do look just like our own dear Meg, only so very sweet and lovely that I should hug you if it wouldn't crumple your dress,' cried Amy, surveying her with delight when all was done.*
- *'I thank you all very much for helping me, and I'll thank you still more if you won't allude to it for a month, at least.'*

Эми всегда хочет, чтобы все шло её путем, она избалованная девочка и мы это видим по её репликам. Она часто использует формулу *I wish/want, I'm glad* или *I don't wish/want* и открыто говорит, что ей нравится, а что нет:

- *'I don't wish to be sent off as if I was in the way,' began Amy, in an injured voice.*
- *'I'm glad mine is blue,' said Amy.*
- *'I shall take the cream and the muffings,' added Amy, heroically giving up the article she most like*

Кроме этого она критикует других без причины и выражает своё мнение, используя переспрос. Её замечания не всегда осмыслены или оскорбительны, она всего лишь как ребенок озабочена и своим, и чужим имиджем, внешностью — это также говорит о её избалованности и самомнении.

В диалогах с сестрами раскрываются некоторые черты её характера: она конформист и искусный манипулятор, она позволяет себе критиковать других сестер, но не выдерживает критики сестёр в свой адрес, хотя они и старше:

- *I just wish I had a little of the money Laurie spends on that horse,' she added, as if to herself, yet hoping her sisters would hear. — через свои*

фразы она делает намеки сестрам, надеется, что они косвенно поймут её пожелания. Это — манипуляторский и детский психологический приём, который Олкотт использует для Эми.

- *'You needn't be so rude, it's only a 'lapse of lingo', as Mr. Davis says,' retorted Amy, finishing Jo with her Latin.* — Эми отвечает на замечание Джо об ошибке в слове *label*, однако тут же, она критикует речь старшей сестры Джо:
- *'Jo does use such slang words!' observed Amy, with a reproving look at the long figure stretched on the rug.*
- *'You needn't be so rude, it's only a 'lapse of lingo', as Mr. Davis says,' retorted Amy, finishing Jo with her Latin.*
- *'Don't say 'larks!'" implored Amy, as a return snub for the sapphire' correction.*

Эми изображена девушкой, которая выставляет себя как леди, она чопорная и порядочная. В своем возрасте она тратит время на размышления о финансовых выгодах и моде. Она старается быть элегантной и вежливой при взрослых или богатых друзьях, в разговорах со взрослыми нам открывается эта совершенно другая сторона Эми:

- *'Miss March: 'Dear Madam—' 'How nice it sounds! I wish someone would write to me so!' said Amy, who thought the old-fashioned address very elegant.*

Кроме того, она очень уверена в своем вкусе, моде и знании роскоши, всегда очень заботится о своей внешности и открыто выражает свое мнение по поводу нарядов, дает советы и замечания. Она старается казаться взрослой и сведущей в различных вопросах, на что часто указывают не только реплики Эми, но и комментарии автора к ним:

- *'You'd better read it aloud. That will amuse us and keep you out of mischief,' said Amy in her most grown-up tone.*

Однако она, все таки, ребенок и это отражается в её торопливой и

нестройной речи в ситуациях, когда она поглощена делом или не способна совладать со своими детскими чувствами обиды, непонимания. Например, в данном примере она повторяет *and* перед каждой репликой (параллелизм), а также слова паразиты как *just*:

- *'It isn't spoiled. Just frizzle it, and tie your ribbon so the ends come on your forehead a bit, and it will look like the last fashion. I've seen many girls do it so,' said Amy consolingly.*
- *'Please don't—it's—it's mine,' murmured Amy, with a face nearly as red as her fish.*
- *'Really, Mother? Where are our bundles?' asked Amy, who was a very literal young lady. — Эми восприняла слова матери буквально, что в целом свойственно ребенку. Ей не верится и она искренне недоумевает, что хочет сказать её мама.*

Со временем персонаж Эми меняется; особенно когда она постоянно напоминает себе, что нужно перестать быть эгоистичной:

- *'No, to remind me not to be selfish.' Amy looked so earnest and sincere about it that her mother stopped laughing, and listened respectfully to the little plan.*

По мере взросления она учится в первую очередь думать о других людях, она искренне рада видеть других и говорит об этом, она также удерживает свои комментарии о внешности других. Ее эгоцентризм трансформируется в врожденное знание поведения, которое произведет впечатление на нужных людей и приобретет желаемое без особых усилий с ее стороны:

- *'Why do you always avoid Mr. Tudor?' asked Amy, wisely refraining from any comment upon Jo's dilapidated appearance.*
- *'Oh, Laurie, is it really you? I thought you'd never come!' cried Amy, dropping the reins and holding out both hands, to the great scandalization of a French mamma, who hastened her daughter's steps, lest she should be*

demoralized by beholding the free manners of these 'mad English'.

- *'It's no use trying to argue with you,' began Amy.*

В её более поздней речи мы также наблюдаем как отточены ее манеры после поездки в Европу. Например, она использует сложные пояснения и вежливые формы, а также иностранные обращения. При этом она все так же решительна и самостоятельна, она повзрослела и это отражается в её высказываниях, где она больше не говорит *I wish, I shall* а твердо *I intend to*:

- *'As 'this sort of thing' is rather a vague expression, would you kindly explain?' returned Amy, knowing perfectly well what he meant, but wickedly leaving him to describe what is indescribable.*
- *'Natural indolence, you mean. It's really dreadful!' And Amy looked severe.*
- *'Stay as you are, and go to sleep if you like. I intend to work hard,' said Amy in her most energetic tone.*
- *'Shall we see you this evening, mon frere?' asked Amy, as they parted at her aunt's door.*

2.2.2. Речевой портрет Элизабет Марч

Бет болезненно застенчива и замкнута: *"Elizabeth, or Beth, as everyone called her, was a rosy, smooth-haired, bright-eyed girl of thirteen, with a shy manner, a timid voice, and a peaceful expression which was seldom disturbed. Her father called her 'Little Miss Tranquility', and the name suited her excellently, for she seemed to live in a happy world of her own, only venturing out to meet the few whom she trusted and loved."* — она стеснительна, её голос робкий, тихий.

Она любит свою семью и чувствует себя комфортно с ними, она боится незнакомцев и сильно привязана к Джо. Она единственная из сестер, кто так часто хвалит Джо или говорит об отце, ни у одной другой сестры нет стольких упоминаний слова *Father*. Всё это выражается в её репликах:

- *'I don't see how you can write and act such splendid things, Jo. You're a regular Shakespeare!' exclaimed Beth, who firmly believed that her sisters*

were gifted with wonderful genius in all things.

- *'Poor old Jo! She came in looking as if bears were after her,' said Beth, as she cuddled her sister's feet with a motherly air.*
- *'I knew it! I knew it! Oh, my Jo, I am so proud!' And Beth ran to hug her sister and exult over this splendid success.*

Кажется, она совершенно довольна своей жизнью и ожидает, что она останется такой же. Она никогда ничего для себя не просит и стремится только сделать счастливыми окружающих. Она не часто использует конструкции *I will/shall*, но использует *I must*, когда считает, что должна отблагодарить других или выполнить обещание, быть послушной девочкой — то есть делает акцент на том, что должна другим, а не хочет сама. Бет никогда не строит планы на будущее и никогда не говорит о каких-либо мечтах, планах, намерениях, кроме как о семье:

- *'We've got Father and Mother, and each other,' said Beth contentedly from her corner.*
- *'I thought I'd get her some with my dollar,' said Beth.*
- *'And such lovely weather, I'm so glad of that,' added Beth, tidily sorting neck and hair ribbons in her best box, lent for the great occasion.*
- *'If something very pleasant should happen now, we should think it a delightful month,' said Beth, who took a hopeful view of everything, even November.*

У Бет мягкий, бескорыстный и теплый характер, на это указывают реплики, выражающие её мнение о других людях. Со старшими она ведет себя послушно и смущенно:

- *'Miss Elliott is a very sweet girl, and seemed to enjoy herself, I thought,' observed Beth, with unusual warmth.*
- *'May I go and help carry the things to the poor little children?' asked Beth eagerly.*
- *'Oh sir, they do care, very very much!' 'Are you the musical girl?' he asked,*

without any startling 'Hey!' as he looked down at her very kindly. 'I'm Beth. I love it dearly, and I'll come, if you are quite sure nobody will hear me, and be disturbed,' she added, fearing to be rude, and trembling at her own boldness as she spoke. — данный диалог наполнен признаками смущения девочки, она повторяется, спешит, боится быть грубой.

- *'How kind you are, sir!' Beth blushed like a rose under the friendly look he wore...*

Она также самокритична и не эгоистична, она очень боится быть неудобной, требовать слишком много внимания к себе, но любит помогать другим и эмоционально сочувствует или сопереживает другим героям. Она очень эмоционально реагирует на неудачи и свои ошибки:

- *'I wish I'd known that nice girl. Maybe she would have helped me, I'm so stupid,' said Beth, who stood beside him, listening eagerly.*
- *'It's all my fault, I forgot him, there isn't a seed or a drop left. Oh, Pip! Oh, Pip! How could I be so cruel to you?' cried Beth, taking the poor thing in her hands and trying to restore him.*
- *'I'll do my lessons every day, and not spend so much time with my music and dolls. I am a stupid thing, and ought to be studying, not playing,' was Beth's resolution.*
- *'Jo, dear, I'm very selfish, but I couldn't spare you, and I'm glad you are not going quite yet,' whispered Beth.*

Так как она все ещё в детском возрасте и не посещает школу, в её речи мы можем наблюдать свойственные ей ошибки:

- *'I planned to spend mine in new music,' said Beth, with a little sigh, which no one heard but the hearth brush and kettle holder.*
- *'Ought they to smoke like that?' asked Beth from her perch on the bed.*
- *'What about Jo? Please say something nice, for she has tried so hard and been so very, very good to me,' said Beth in her father's ear.*
- *I should so like to see it printed soon,' was all Beth said...*

У Бет в романе меньше всего реплик, что связано с её ранней смертью и в целом, она не так экстравертна как её младшая сестра Эми и старшая сестра Джо.

2.2.3. Речевой портрет Жозефины Марч

Жозефину Марч в романе чаще называют Джо (Jo), она амбициозная, смелая, вспыльчивая и сострадательная девушка. У нее есть сильное желание стать писателем и иметь возможность путешествовать по многим странам. Краткое описание внешности Джо, изображенное Олкотт:

“Fifteen year old Jo was very tall, thin, brown and reminded one of a colt, for she never seemed to know what to do with her long limbs, which were very much in her way. She had a decided mouth, a comical nose, and sharp, gray eyes, which appeared to see everything, and were by turns fierce, funny, or thoughtful. Her long, thick hair was her one beauty, but it was usually bundled into a net, to be out of her way. Round shoulders had Jo, big hands and feet, a flyway look to her clothes, and the uncomfortable appearance of a girl who was rapidly shooting up into a woman and didn't like it.”

Жозефина описывается как девушка, чьи манеры похожи на мальчика, она склонна вести себя как мальчик, одеваться не по-женски, она предпочитает носить сапоги, а не девичьи тапочки. Она сама саркастически замечает, что её рождение в теле девушки — ошибка создателя. Она смело и открыто заявляет о своих предпочтениях.

- *‘Nicely, thank you, Mr. Laurence. But I am not Miss March, I'm only Jo,’ returned the young lady.*
- *‘I hate my name, too, so sentimental! I wish everyone would say Jo instead of Josephine.*
- *‘Nothing more, except that I don't believe I shall ever marry. I'm happy as I am, and love my liberty too well to be in a hurry to give it up for any mortal man.’*

Изначально она может показаться грубой, но это вовсе не так. Она

просто очень экстраверта и разговорчива. Ей нравится говорить громко. У неё есть свои любимые фразы — *Mercy me!* и вводная фраза *What a ...*, она также часто использует сленг, ругательные слова:

- *'Fiddlesticks!' returned Jo, slamming the door.*
- *'That's a fib!' cried Jo, taking her by the shoulders, and looking fierce enough to frighten a much braver child than Amy.*
- *Poor folks shouldn't rig,' said Jo decidedly.*
- *'Hark!' cried Jo, starting to her feet.*

Как уже отмечалось, в подавляющем большинстве её высказываний автор использует либо восклицательный знак, либо слово *cried*. Джо также говорит больше всех из сестер, на это указывают не только количество её реплик в романе, но и автор романа:

- *'What a dreadful day this has been!' began Jo, usually the first to speak.'*

При этом Джо начитана и любит учиться, в отличие от младших сестёр, что отражается в её речи. Олкотт очень умело выстраивает образ Джо так, что она вовсе не кажется грубой или глупой. Её открытость естественна. Она постоянно говорит о книгах, приводит сравнения или цитаты из литературы:

- *'I now propose a toast, as my 'friend and pardner, Sairy Gamp', says. Fun forever, and no grubbing!' cried Jo, rising,*
- *'I like good strong words that mean something,' replied Jo, catching her hat as it took a leap off her head preparatory to flying away altogether.*
- *'We needed that lesson, and we won't forget it. If we do so, you just say to us, as old Chloe did in UNCLE TOM, 'Tink ob yer marcies, chillen! 'Tink ob yer marcies!' added Jo*

Она использует сравнения и метафоры, аллитерацию, а также вставляет иностранные слова:

- *I wish I was a horse, then I could run for miles in this splendid air, and not lose my breath.*
- *'I hate to think I've got to grow up, and be Miss March, and wear long*

gowns, and look as prim as a China Aster! (метафора)

- *'Wouldn't it be fun if all the castles in the air which we make could come true, and we could live in them?'* said Jo, after a little pause. (Воздушный замок — это то, что девочки мечтают сделать или кем стать, и они витают в воздухе, потому что не всегда есть возможность "пожить в замке" или воплотить в жизнь свои мечты.

Важной характеристикой её речи является обособления и инверсии. Они также говорят о начитанности Джо, но она вовсе не умничает и не хвастается знаниями, это просто её мир, в котором она чувствует себя уверенно и естественно, поэтому её речь немного сложнее чем у других сестер:

- *'Don't go to school, I'm a businessman — **girl, I mean.** I go to wait on my great-aunt, and a dear, cross old soul she is, too,'* answered Jo.
- *And very handsome ones they are, too,'* cried Jo,
- *'Not quite,'* replied Jo modestly. ***I do think THE WITCHES CURSE,** an Operatic Tragedy is rather a nice thing, but I'd like to try McBETH, if we only had a trapdoor for Banquo.*
- *'The good and dear people **always do die,**'* groaned Jo
- *'If Mother was only at home!'* exclaimed Jo

Все эти характеристики говорят о том, что Джо очень хорошо владеет языком, прямо выражает свои мысли, она не манипулирует людьми через свою речь, как это делает Эми. Джо совсем не боится показать свой характер и быть другой или неудобной, как Бет.

Однако со временем она взрослеет и понимает, как необходимо вести себя в обществе. Смерть Бет очень сильно отражается на характере Джо и начинает новую стадию в ее взрослении. Её речь меняется на более взрослую и обдуманную, сорванец Джо превращается в умную, начитанную и уверенную девушку. Она все также экстраверта, умна, саркастична, но она уже не подросток, её речь в конце книги уже не сопровождается восклицательными знаками, её речь спокойна:

- *'Weathercock can without the wind,' suggested Jo (ассонанс)*
- *'I'm glad you are poor. I couldn't bear a rich husband,' said Jo decidedly*
- *'There's no need for me to say it, for everyone can see that I'm far happier than I deserve,' added Jo.*

2.2.4. Речевой портрет Мэг Марч

Старшей Мег семнадцать, когда начинается книга:

"Margaret, the eldest of the four, was sixteen, and very pretty, being plump and fair, with large eyes, plenty of soft brown hair, a sweet mouth, and white hands, of which she was rather vain."

Её речь уверенная, открытая, обдуманная и быстрая. Она имеет большой опыт в хозяйстве и в целом уверена в себе и смелая. В начале романа она часто восклицает, у неё есть любимое слово — *dear* и она часто использует междометие *Oh*:

- *Dear me! How happy and good we'd be, if we had no worries!*
- *'Dear me, how romantic!' exclaimed Meg.*
- *'It's all right, dear, and a very pretty idea, quite sensible too, for no one can ever mistake now.*
- *'I can't, dear, because you aren't invited,' began Meg,*
- *'Oh, dear, no! It will be delicious, I'm sure,' said Meg*
- *'Oh, oh, oh! What have you done? I'm spoiled! I can't go! My hair, oh, my hair!' wailed Meg*
- *Don't be angry, and oh, don't tell him I said anything!*

Таким образом, Олкотт делает Мег более женственной и взрослой, живой. Частые междометия и ласковые обращения показывают её как девушку, которая уверена в себе. Другой важной характеристикой является очень частое использование интенсификаторов:

- *'It is one of her aristocratic tastes, and quite proper, for a real lady is always known by neat boots, gloves, and handkerchief,' replied Meg*

- *She is going in the spring when the opera comes, and it will be **perfectly splendid**, if Mother only lets me go,' answered Meg*
- *'How absurd of you! The girls dressed me up for fun, and I **rather** like it. Wouldn't Jo stare if she saw me?' said Meg*

Олкотт придает её репликам окраску с помощью самых разных слов, более разнообразных чем у других сестёр. Автор таким образом показывает изменчивость характера Мег с одной стороны и её сформированную личность с другой, она способна меняться в зависимости от ситуации и живо реагировать на неё. Она ведет себя по-разному с людьми разного возраста, с детьми она ласкова, с сестрами строга и часто шутит или жалуется, с матерью сострадательна, с мужчинами и взрослыми она вежлива и почтительна.

- *asked Meg soberly*
- *cried Meg stoutly*
- *said Meg warningly*
- *commanded Meg*
- *added Meg forlornly*
- *said Meg reprovingly*
- *said Meg bitterly*
- *said Meg sharply*

Как самая старшая, она приобрела в своём характере некоторые черты, которыми обладают руководители. В её речи мы видим, как она обращается с младшими сестрами — повелительно, но в то же время по-семейному:

- ***Don't peck at one another, children.***
- *'**Don't** use such dreadful expressions,' replied Meg from the depths of the veil in which she had shrouded herself like a nun sick of the world.*
- *'**Don't** say that. You were very naughty, and it is hard to forgive the loss of her precious little book, but I think she might do it now, and I guess she will, if you try her at the right minute,' said Meg*

- *'As for you, Amy,' continued Meg, 'you are altogether too particular and prim. Your airs are funny now, but you'll grow up an affected little goose, if you don't take care. I like your nice manners and refined ways of speaking, when you don't try to be elegant. But your absurd words are as bad as Jo's slang.'*
- *'You're a dear, and nothing else,' answered Meg warmly, and no one contradicted her, for the 'Mouse' was the pet of the family.*

Она также прекрасно умеет общаться с маленькими детьми другой семьи, правильно воспитывать их.

- *You should do just what your grandfather wishes, my dear boy,' said Meg in her most maternal tone.*
- *'Yes, if you are good, and love your book, as the boys in the primer are told to do,' said Meg, smiling.*
- *'No, but I'll save you some little cakies for breakfast, if you'll go bye-by like Daisy. Will you, lovey?'* — она использует уменьшительные слова и подражает детской речи.

Она осознает, что это её роль и обязанность и к тому же естественно чувствует себя в этой роли. Её тянет к домашним делам, и ей приятно доставлять удовольствие окружающим.

Но все-таки у неё есть и своя жизнь, свободная от её роли старшей дочери и домохозяйки — это личность девушки, которая выросла в хороших условиях, когда её семья была богатой. Её главный внутренний конфликт таким образом — бедность её семьи. Поскольку она достаточно взрослая, чтобы вспомнить времена до того, как ее семья потеряла деньги, она жаждет многих предметов роскоши, которыми она больше не может наслаждаться. Она любит роскошь, красивые вещи, изысканную еду и хорошее общество. Она часто выражает недовольство по поводу своего положения и бесперспективности будущего:

- *'It's so dreadful to be poor!'* sighed Meg, looking down at her old dress.

- *'I know I do — teaching those tiresome children nearly all day, when I'm longing to enjoy myself at home,' began Meg*
- *Don't you wish we had the money Papa lost when we were little, Jo?*
- *'If I only had a silk!' sighed Meg. 'Mother says I may when I'm eighteen perhaps, but two years is an everlasting time to wait.'*

У Мэг особые отношения с Эми, она действует как ее советник и защитник. У Мэг и Эми есть некоторые общие черты, такие как тщеславие и любовь к нарядам, но характер Мэг намного мягче, чем у Эми. И так же как и Эми она часто критикует Джо — которая им противопоставлена по характеру:

- *Don't, Jo. It's so boyish!*
- *'How ridiculous you are, Jo!' But Meg laughed at the nonsense and felt better in spite of herself.*
- *'Oh, Jo, you are not going to wear that awful hat? It's too absurd! You shall not make a guy of yourself,' remonstrated Meg*
- *You have been running, Jo. How could you? When will you stop such romping ways?' said Meg reprovingly.*

Мы видим, как Мег часто погружена в свой мир из-за конфликта с реальностью. Автор часто указывает, что Мег погружена в свои мысли, она смеется про себя, говорит с собой:

- *'Handsome faces — eyes particularly,' answered Meg, smiling to herself in the dark. 'What color do you like best?'*
- *'It looks like a fairy world,' said Meg, smiling to herself, as she stood behind the curtain, watching the dazzling sight.*
- *'I think not, if you liked anyone very much, and he liked you.' Meg spoke as if to herself, and glanced out at the lane where she had often seen lovers walking together in the summer twilight.*

Взрослея, она борется со своим тщеславием. Она обожает носить красивые платья и красивые вещи, но такие вещи остаются недостижимыми.

Она сама в конце романа признает свои мечты пустыми и смиряется со своей нынешней жизнью:

- *'My castle was the most nearly realized of all. I asked for splendid things, to be sure, but in my heart I knew I should be satisfied, if I had a little home, and John, and some dear children like these. I've got them all, thank God, and am the happiest woman in the world.'* And Meg laid her hand on her tall boy's head, **with a face full of tender and devout content.**

Когда наставник Лори, мистер Брук, делает ей предложение, она соглашается, несмотря на то, что он плохой клерк. Она видит, что он хороший и честный мужчина, и преодолевает разочарование оттого, что они не очень обеспеченная пара. Мег обожает домашние дела, такие как приготовление еды, шитье и поддержание порядка в доме. Ее брак с мистером Бруком счастлив, но она испытывает трудности в первое время, потому что она очень хочет быть для него идеальной женой.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Луизы Мэй Олкотт вложила в книгу много событий собственного жизненного опыта и биографии. Хотя причиной написания романа для Олкотт был заработок денег, данный роман продолжает быть одной из самых известных работ американской детской литературы. Книга также особенна тем, что противопоставила своих персонажей многим гендерным предрассудкам американского общества середины и второй половины девятнадцатого века.

Для составления речевых портретов главных героинь романа “Маленькие женщины” были отобраны реплики четырёх главных героинь романа — сестёр Марч. Был проведён качественный и количественный анализ корпуса материалов и составлены речевые портреты каждой из героинь с приведением детального анализа главных характеристик их речи, изменений в речи со временем и примерами.

Каждый персонаж имеет свои речевые особенности, которые отражают их внутренний мир и личность. Речь Эми, самой младшей сестры, например, проходит через самые большие изменения в повествовании: из капризного заикающегося ребенка Эми превращается в молодую, воспитанную и интеллигентную девушку, которая обдумывает свои реплики. Также мы исследуем речевые характеристики остальных сестёр, это: тихая и стеснительная Бет, громкая и открытая Жозефина и, наконец, Мег, старшая из сестёр Марч, женственная и красивая, речь которой скорее зависит от окружения и ситуации.

Итак, во второй главе рассмотрены речевые портреты главных персонажей в романе Луизы Мэй Олкотт “Маленькие женщины” и проанализированы речевые характеристики главных действующих лиц: общая характеристика, характеристика на лексическом, фонетическом и синтаксическом уровнях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению речевых характеристик персонажей в произведениях Луизы Мэй Олкотт «Маленькие Женщины».

Без сомнения, роман «Маленькие женщины» остаются самой известной работой Луизы Мэй Олкотт. Его очарование и невинность продолжают привлекать читателей, несмотря на то, что изображенная социальная и семейная реальность сильно отличается от современной семейной жизни. Джо Марч считается одним из самых законченных, выдержанных и любимых персонажей детской литературы. Фактически, многие мальчики обнаруживают, что они могут относиться к ней почти так же легко, как и девочки. В то время как некоторые современные читатели находят Джо и ее сестры слишком хорошими, чтобы быть реалистами, по стандартам общества Олкотт, девушки Марч неидеальны и уязвимы. Автор осмелилась дать своим персонажам такие недостатки, как эгоизм, тщеславие, вспыльчивость и застенчивость, — качества, которых раньше не было у таких молодых персонажей.

Анализ теоретического и практического материала показал, что речевой портрет персонажа является одним из основных средств создания образа литературного героя. Именно речевая характеристика помогает читателю понять мысли, переживания, характер персонажа, его социальный статус, происхождение, отношение к другим героям и отношения к нему самого автора. В любом художественном произведении основным предметом изображения является персонаж, поэтому, исследование художественных текстов включает в себя и изучение речевой характеристики персонажей. Язык является непосредственным воплощением идеи, одним из внешних проявлений внутреннего мира персонажа, детальным и ярким прослеживанием содержания, речи, интонации, а также его уникальных слов, идиоматических выражений, является важным средством для описания образа и выявления черт характера персонажа.

Речевая характеристика персонажей непосредственно отражает как личностные черты героев, так и фон образовательной эпохи. В данном исследовании мы дали определение термину «речевая характеристика», рассмотрели способы характеристики персонажей в художественной литературе и особенности романа «Маленькие женщины», кроме того, мы проанализировали речевые портреты главных персонажей романа: их общую характеристику, а также характеристики на лексическом, фонетическом и синтаксическом уровнях.

Цель настоящей дипломной работы, описание и речевых характеристик персонажей на примере произведения Луизы Мэй Олкотт «Маленькие женщины», достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аллитерация // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/027c.html> (дата обращения: 12.03.2021).
2. Ассонанс // Словарь литературных терминов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://litterms.ru/a/33> (дата обращения: 01.03.2021).
3. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика [Текст] / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. - М., 2001.
4. Гаврилова О. В. Практикум по стилистике английского языка – Бузулук, 2013. – 112 с.
5. Гальперин А. И. Очерки по стилистике Английского языка. – М., 1958. – 200 с.
6. Гордеева М. Н. Речевой портрет и способы его описания // Лингвостилистические и лингводидактические проблемы коммуникации. – М.: МАЛП, 2008. – №6. – С. 89-101.
7. Егорова Э. В. Способы речевой характеристики персонажа в политическом анекдоте // Поволжский педагогический поиск. – №2 (4), 2013. – С. 184-186.
8. Ермоленко С. А., Бирик П., Тодор А. Е. Краткий толковый словарь лингвистических терминов / под ред. С. А. Ермоленко. – М.: Просвещение, 2001. – 224 с.
9. Жданович М. А. Лингвистические средства создания образа персонажа в художественном диалоге – Самара, 2009. – 22 с.
10. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
11. Куско Е. Я. Лексико-синтаксические средства языковой характеристики персонажей в романах А. Шаррера: дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки». – Львов, 1969. – 348 с.

12. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Саратов, 2006. – 19 с.
13. Матвеева Г. Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего: Дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 1993. – 187 с.
14. Набокова Ю. В. Речевая характеристика. Как разнообразить речь персонажа [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.litclub.cvclinton.com/viewtopic.php?f=19&t=12657> (дата обращения: 23.03.2021).
15. Осетрова Е.В. Речевой портрет политического деятеля: содержательные и коммуникативные основания // Лингвистический ежегодник Сибири / Под ред. Т.М. Григорьевой. – Красноярск, 1999. – Вып.1. – С. 58-67.
16. Позняк Л. П. Особенности речевой характеристики главного персонажа в романе С. Шелдона "Ничто не вечно" // Вопросы теории текста, лингвостилистики и интертекстуальности : сб. научных статей. – Иркутск, 2008. – С. 71-83.
17. Рузин И. Е. Философские аспекты лингвистического исследования // Вестник Московского государственного университета. – Серия 7. – «Философия». – 1993. – № 3. – С. 46-55.
18. Солнцева К. В. Типовая речевая характеристика детских персонажей в англоязычной художественной прозе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – №39. – 2007. – С. 193-198. 21
19. Стилистический синтаксис // www.sdamzavas.net [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://sdamzavas.net/2-36930.html> (дата обращения: 23.03.2021).

20. Тарасенко Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодар). – Краснодар, 2007. – 26 с.
21. Тарасенко Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций. – Краснодар, 2007. – 280 с.
22. Ходунова А. И. Речевая характеристика персонажей на примере детской литературы: Автореф. дис... канд. филол.наук. – СПб., 2010. – 11 с.
23. Чижевская М. И. Язык, речь и речевая характеристика (Вопросы изучения речи персонажа). – М.: Изд-во МГУ, 1986. – 71с.
24. Шарапова Ю. В. Несобственно-прямая речь в функционально коммуникативном и структурно-семантическом аспектах (на материале английского языка): Автореф. дис... канд. филол.наук. – СПб., 2001. – 18 с.
25. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. // Архив петербургской русистики. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba3.htm> – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 08.06.2021)
26. Elbert S. A Hunger for Home: Louisa May Alcott's Place in American Culture. – New Brunswick: Rutgers University Press, 1987. – 346 p.
27. Hollander A. Feeding the Eye. – California: University of California Press, (2000). – 336 p.
28. Onomatopoeia // Literary Devices and Terms [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://literarydevices.net/onomatopoeia/> (Дата обращения: 14.03.2021)
29. Saxton M. Louisa May Alcott: A Modern Biography. – Macmillan, 1995. – 432 p.
30. Sichertman B. Well Read Lives: How Books Inspired A Generation of American Women. – Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 2010. – 380 p.

31. The Character of Jo March. // American Masters. / December 12, 2009.
[Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.pbs.org/wnet/americanmasters/louisa-may-alcott-the-character-of-jo-march/1312/> (Дата обращения: 08.06.2021)

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 607 с. (дата обращения: 12.03.2021).
2. Ермоленко С. А., Бирик П., Тодор А. Е. Краткий толковый словарь лингвистических терминов / под ред. С. А. Ермоленко. – М.: Просвещение, 2001. – 224 с.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Alcott L. M. Little Women. // Planet eBook. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.planetebook.com/little-women/> (дата обращения: 08.06.2021).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Данное приложение содержит:

Таблица 1. Анализ корпуса материалов корпус материала —

Таблица 2. Отобранные примеры речи главных персонажей романа “Маленькие женщины”.

Таблица 1. Анализ корпуса материалов.

Эми		
Количество реплик		92
Глаголы говорения:	said	31
	asked	16
	cried	9
	returned	6
	added	6
	observed	5
	sighed	3
	replied	2
	answered	2
	implored	1
	stammered	1
	murmured	1
echoed	1	
Речевая характеристика в начале романа:	громкая, самоуверенная, часто выражает свое мнение, критикует других, много восклицаний, лексических ошибок, проявляются признаки детской речи;	
Речь в конце романа:	более взрослая и стройная, обдуманная, не проявляются ошибки; Эми больше думает перед чем как что-то сказать.	
Элизабет (Бет)		
Количество реплик		57
Глаголы говорения:	said	21
	asked	7

	added	5
	whispered	4
	answered	2
	observed	2
	implored	1
	exclaimed	1
	cried	1
Речевая характеристика в начале романа:	стеснительная, тихая, чаще отвечает, чем сама инициирует разговор, шутит и эмоционально реагирует на печальные/радостные события; постоянно упоминает отца и мать, семью, очень привязана к Джо;	
Речь в конце жизни (персонаж умирает до окончания романа):	ближе к концу жизни Эми стала говорить ещё реже и тише, так как её ослабила болезнь. Она более печальна и самоотверженна, часто говорит о том, как она не хочет быть обузой и мешать другим, но больше не шутит и не проявляет эмоций	
Жозефина (Джо)		
Количество реплик		127
Глаголы говорения:	said	40
	cried	24
	asked	7
	returned	7
	exclaimed	4
	muttered	4
	observed	3
	added	3
	groaned	2
	sighed	4
	laughed	2
	exclaiming	1

	scolded	1
Речь в начале романа:	громкая, резкая, всегда начинает разговор первой, часто ругается и критикует Эми,	
Речь в конце романа:		
Мег		
Количество реплик	57	
Глаголы говорения:	said	42
	asked	9
	sighed	9
	asked	8
	answered	2
	exclaimed	5
	added	4
	replied	3
	laughed	2
	observed	2
	returned	2
	wailed	1
Речь в начале романа:	речь живая, простая, женственная; часто жалуется, вздыхает, она проводит много времени с сестрами и в их разговорах Мег их ругает, отчитывает, поучает, разъединяет и даёт советы; она говорит о роскоши, как она не любит бедность, выражает свое недовольство своим положением; часто критикует Джо за её мальчишеские манеры и хвалит Эми за схожие взгляды между ними;	
Речь в конце романа:	в конце романа она больше посвящает себя своей семье и соответственно говорит со своими младшими детьми и мужем, её речь больше зависит от собеседника, она часто обращается сама к себе, но уже не жалуется на жизнь, а выражает благодарность и оптимистический настрой, благодарит бога и “улыбается себе”; она способна осознанно анализировать свои неудачи и ценить жизнь;	

Данное приложение содержит корпус материала —

Таблица 2. Отобранные примеры речи главных персонажей романа
“Маленькие женщины”.

№	Реплика героя	Стр.	Комментарий
Эми			
1	‘I don’t think it’s fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all,’ added little Amy, with an injured sniff .	3	<u>ономатопея</u> ; указание на маленький возраст Эми;
2	‘I shall get a nice box of Faber’s drawing pencils. I really need them, ’ said Amy decidedly.	4	будущее время первое лицо (I shall); говорит о карандашах, которые ей очень нужны
3	‘ I don’t believe any of you suffer as I do, ’ cried Amy, ‘for you don’t have to go to school with impertinent girls, who plague you if you don’t know your lessons, and laugh at your dresses, and label your father if he isn’t rich, and insult you when your nose isn’t nice.’	5	открыто выражает свой эгоизм и чувства; малапропизм (ошибка в слове <i>libel</i>)
4	‘ <u>I know what I mean,</u> and you needn’t be satirical about it. It’s proper to use good words, and improve your vocabulary, ’ returned Amy, with dignity .	5	<u>открыто и уверенно</u> отвечает на замечание старшей сестры; императив;
5	‘ Jo does use such slang words! ’ observed Amy, with a reproving look at the long figure stretched on the rug.	5	восклицание; критика;
6	‘No, I shall!’ cried Amy.	8	будущее время первое лицо (I shall); cried
7	‘I’ll get a little bottle of cologne. She likes it, and it won’t cost much, so I’ll have some left to buy my pencils, ’ added Amy.	9	говорит о нужных только ей карандашах; будущее время первое лицо (I’ll);
8	‘ I can’t help it. I never saw anyone faint, and I don’t choose to make myself all black and blue, tumbling flat as you do. If I can go down easily, I’ll drop. If I can’t, I shall fall into a chair and be graceful. I don’t care if Hugo does come at me with a pistol,’ returned Amy, who was not gifted with dramatic power, but was chosen because she was small enough to be borne out shrieking by the villain of the piece.	10	будущее время первое лицо (I shall); I can’t help it; I don’t care — выражение эгоизма;
9	‘It must be very disagreeable to sleep in a tent, and eat all sorts of bad-tasting things, and drink out of a tin mug,’ sighed Amy.	13	расчлененное написание через дефис; ономатопея (вздых);

10	‘I don’t remember much about it, except that I was afraid of the cellar and the dark entry, and always liked the cake and milk we had up at the top. If I wasn’t too old for such things, I’d rather like to play it over again, ’ said Amy, who began to talk of renouncing childish things at the mature age of twelve.	15	автор саркастически указывает на то, как Эми старается быть взрослее в своих высказываниях, хотя она всё ещё ребёнок.
11	‘ Really, Mother? Where are our bundles?’ asked Amy, who was a very literal young lady.	16	Эми как ребенок воспринимает двусмысленные слова матери слишком конкретно, не понимая подвоха.
12	‘ I’m glad mine is blue, ’ said Amy.	19	выражает, что ей нравится то что она получила;
13	‘I shall take the cream and the muffings,’ added Amy, heroically giving up the article she most liked.	22	выражает, что ей нравится то что она получила;
14	‘Is it fairies?’ asked Amy.	30	-
15	‘ What a queer smell! It’s like burned feathers,’ observed Amy, smoothing her own pretty curls with a superior air.	33	восклицание; критика;
16	‘It isn’t spoiled. Just frizzle it, and tie your ribbon so the ends come on your forehead a bit, and it will look like the last fashion. I’ve seen many girls do it so,’ said Amy consolingly.	36	повтор (and); говорит о моде, дает совет; утешает;
17	‘ You’re the crossest person in it! ’ returned Amy, washing out the sum that was all wrong with the tears that had fallen on her slate.	49	восклицание; критика;
18	‘I think being disgraced in school is a great deal tryinger than anything bad boys can do,’ said Amy, shaking her head, as if her experience of life had been a deep one.	60	выражение собственного мнения; лексическая ошибка; старается выглядеть взрослее;
19	‘I don’t complain near as much as the others do, and I shall be more careful than ever now, for I’ve had warning from Susies’s downfall,’ said Amy morally.	63	старается выглядеть взрослее и с моралью;
20	‘ Oh, Beth, he’s sent you... ’ began Amy, gesticulating with unseemly energy, but she got no further, for Jo quenched her by slamming down the window.	87	oh+обращение; энергичная речь с жестикуюляцией;
21	‘Miss March: ‘Dear Madam—‘ ‘How nice it sounds! I wish someone would write to me so!’ said Amy, who thought the old-fashioned address very elegant.	87	восклицание; вежливая и элегантная речь

22	‘Your humble servant, James Laurence’. Only think of his writing that to you. I’ll tell the girls. They’ll think it’s splendid,’ said Amy, much impressed by the note.	88	
23	‘That boy is a perfect cyclops, isn’t he? ’ said Amy one day, as Laurie clattered by on horseback, with a flourish of his whip as he passed.	91	критика; переспрос;
24	‘ You needn’t be so rude, it’s only a ‘lapse of lingy’, as Mr. Davis says, ’ retorted Amy, finishing Jo with her Latin. ‘I just wish I had a little of the money Laurie spends on that horse,’ she added, as if to herself, yet hoping her sisters would hear.	91	императив /пожелание; критика; выражение пожелания и эгоизма;
25	‘Not quite,’ stammered Amy.	95	заикание (stammer — говорить с внезапными произвольными паузами и склонностью повторять начальные буквы слов.)
26	‘That’s good! I wish all the girls would leave, and spoil his old school. It’s perfectly maddening to think of those lovely limes,’ sighed Amy, with the air of a martyr.	98	выражение пожелания
27	‘Do you mean you are glad I was disgraced before the whole school?’ cried Amy.	99	проявление эгоизма
28	‘And he isn’t conceited, is he? ’ asked Amy.	100	критика; переспрос;
29	‘Girls, where are you going?’ asked Amy, coming into their room one Saturday afternoon, and finding them getting ready to go out with an air of secrecy which excited her curiosity.	101	как ребенок, она не хочет оставаться одна и открыто просит сестер пойти с ними;
30	‘ I don’t like that half as well as going with you and Laurie. Please let me. I’ve been sick with this cold so long, and shut up, I’m dying for some fun. Do, Meg! I’ll be ever so good, ’ pleaded Amy, looking as pathetic as she could.	102	выражает, что ей не нравится; восклицание; императив;
31	Just as the party was setting out, Amy called over the banisters in a threatening tone , ‘ You’ll be sorry for this, Jo March, see if you ain’t. ’	104	экспрессивная речь, выражение недовольства и угрозы
32	‘ Scold as much as you like , you’ll never see your silly old book again,’ cried Amy, getting excited in her turn.	105	оскорбительная лексика ребенка
33	‘ I wish I was going to have a fine time and wear all these nice things,’ said Amy with her mouth full of pins, as she artistically replenished her sister’s cushion.	116	выражение пожелания;
34	‘ What did Mother give you out of the treasure box? ’ asked Amy, who had not been present at the opening of a	116	интересуется материальными вещами,

	certain cedar chest.		подарками других сестёр
35	‘ Never mind , you’ve got the tarlatan for the big party, and you always look like an angel in white,’ said Amy, brooding over the little store of finery in which her soul delighted.	117	уверенно выражает свое мнение по поводу моды, выражает свое мнение;
36	‘Aunt March is a regular samphire, is she not? ’ observed Amy, tasting her mixture critically.	153	малапропизм (samphire — это растение, Эми имеет в виду vampire).
37	‘ Don’t say ‘larks!’ ’ implored Amy, as a return snub for the samphire’ correction.	154	императив; критика
38	‘ Don’t let us do any lessons, Beth, for a while, but play all the time and rest, as the girls mean to, ’ proposed Amy.	154	императив; выражение желания
39	‘Put him in the oven, and maybe his will get warm and revive,’ said Amy hopefully.	160	ошибка в местоимении
40	‘Not a bit like home,’ added Amy.	165	
41	‘ I dote upon it. My sister, Meg, used to ride when Papa was rich, but we don’t keep any horses now, except Ellen Tree,’ added Amy, laughing.	191	I dote upon it — выражение
42	‘ Dear, how charming! I hope I shall go abroad some day, but I’d rather go to Rome than the row, ’ said Amy, who had not the remotest idea what the Row was and wouldn’t have asked for the world.	192	выражение пожелания; аллитерация;
43	‘My sister Beth is a very fastidious girl, when she likes to be, ’ said Amy, well pleased at Beth’s success.	193	выражает похвалу, но с долей критики
44	‘He’ll laugh,’ said Amy warningly.	199	
45	‘It’s often so, and we like to watch it, for it is never the same, but always splendid,’ replied Amy, wishing she could paint it.	200	выражение пожелания
46	‘ I have ever so many wishes, but the pet one is to be an artist, and go to Rome, and do fine pictures, and be the best artist in the whole world, ’ was Amy’s modest desire.	203	have ever so — грамматическая ошибка; выражение пожелания; автор саркастически замечает несбыточность мечты Эми, о которых она уверенно и открыто заявляет другим
47	‘Here’s mine!’ and Amy waved her pencil.	203	
48	‘You’d better read it aloud. That will amuse us and keep you	219	пытается казаться

	out of mischief,' said Amy in her most grown-up tone.		взрослой в своей речи
49	'It's very good,' said Amy critically.	220	критика
50	'We three will be ready in a minute,' cried Amy, running away to wash her hands.	223	
51	'What made you do it?' asked Amy, who would as soon have thought of cutting off her head as her pretty hair.	229	
52	' I think anxiety is very interesting, ' observed Amy, eating sugar pensively.	237	пытается быть серьезной и взрослой в речи;
53	' I don't wish to be sent off as if I was in the way,' began Amy, in an injured voice.	250	выражение пожелания; манипуляция через речь
54	' I like the diamonds best, but there is no necklace among them, and I'm fond of necklaces, they are so becoming. I should choose this if I might, ' replied Amy, looking with great admiration at a string of gold and ebony beads from which hung a heavy cross of the same.	270	говорит о том, что ей нравится, а что нет
55	' Is it meant to use as you use the string of good-smelling wooden beads hanging over your glass?' asked Amy.	270	грамматическая ошибка
56	' Would it be right for me to do so too? ' asked Amy, who in her loneliness felt the need of help of some sort, and found that she was apt to forget her little book, now that Beth was not there to remind her of it.	271	как ребенок, она чувствует себя неуютно, потому что все заняты делом, а она не может ничем помочь
57	'How nice! But I wish she'd let us have them now. Procrastination is not agreeable,' observed Amy, taking a last look at the diamonds.	271	выражение пожелания
58	'I'll try not to be vain,' said Amy. 'I don't think I like it only because it's so pretty, but I want to wear it as the girl in the story wore her bracelet, to remind me of something. '	282	выражения пожелания, что она хочет делать по примеру другой модной девочки
59	' No, to remind me not to be selfish. ' Amy looked so earnest and sincere about it that her mother stopped laughing, and listened respectfully to the little plan.	282	замечает свой эгоизм; говорит искренне и открыто
60	' I'm sure I am, ' echoed Amy, poring over the engraved copy of the Madonna and Child, which her mother had given her in a pretty frame.	307	выражение уверенности
61	'You can't say nothing pleasant ever happens now, can you, Meg? ' said Amy, trying to decide how she would group the lovers in a sketch she was planning to make.	327	критика; переспрос;
62	' Doesn't it seem very long to wait? ' asked Amy, who was	327	переспрос;

	in a hurry for the wedding.		
63	‘You do look just like our own dear Meg, only so very sweet and lovely that I should hug you if it wouldn’t crumple your dress, ’ cried Amy, surveying her with delight when all was done.	349	синтаксическая ошибка;
64	‘You’d come bringing it home under your arm without any paper, just to try me. I’ll go myself, ’ answered Amy, whose temper was beginning to fail.	366	будущее время и решительность, уверенность
65	‘ Please don’t—it’s—it’s mine, ’ murmured Amy, with a face nearly as red as her fish.	367	заикание указывает на детскую речь
66	‘Bundle everything into a basket and send it to the Hummels. Germans like messes. I’m sick of the sight of this, and there’s no reason you should all die of a surfeit because I’ve been a fool, ’ cried Amy, wiping her eyes.	370	критика; самокритика; говорит что ей не нравится;
67	‘ I am satisfied. I’ve done what I undertook, and it’s not my fault that it failed. I comfort myself with that, ’ said Amy with a little quiver in her voice. ‘I thank you all very much for helping me, and I’ll thank you still more if you won’t allude to it for a month, at least.’	370	уверенность в себе, эгоизм; шаткий голос;
68	‘ I think the money is the best part of it. What will you do with such a fortune?’ asked Amy, regarding the magic slip of paper with a reverential eye.	376	открыто выражает свое мнение о деньгах;
69	‘He’s to be named John Laurence, and the girl Margaret, after mother and grandmother. We shall call her Daisey, so as not to have two Megs, and I suppose the mannie will be Jack, unless we find a better name,’ said Amy, with aunt-like interest.	400	старается казаться взрослой и рассудительной;
70	‘ Jo March, you are perverse enough to provoke a saint! You don’t intend to make calls in that state, I hope, ’ cried Amy, surveying her with amazement.	402	критика в сторону старшей сестры;
71	‘ Oh, dear! ’ sighed Amy, ‘now she’s in a contrary fit, and will drive me distracted before I can get her properly ready. I’m sure it’s no pleasure to me to go today, but it’s a debt we owe society, and there’s no one to pay it but you and me. I’ll do anything for you, Jo, if you’ll only dress yourself nicely, and come and help me do the civil. You can talk so well, look so aristocratic in your best things, and behave so beautifully, if you try, that I’m proud of you. I’m afraid to go alone, do come and take care of me. ’	402	обращает внимание на одежду Джо, критикует её, хотя вежливо просит об одолжении, ведет себя эгоистично;
72	‘You needn’t go and tell them all our little shifts, and expose our poverty in that perfectly unnecessary way. You haven’t a bit of proper pride, and never will learn when	410	императив через needn’t go; её заботит статус семьи;

	to hold your tongue and when to speak,' said Amy despairingly.		критика;
73	'Just as you please. I wash my hands of you,' was Amy's short answer.	410	слово-паразит just; выражение I wash my hands of you;
74	'Why do you always avoid Mr. Tudor?' asked Amy, wisely refraining from any comment upon Jo's dilapidated appearance.	412	сдерживает критику, так как обдумывает последствия
75	'You might treat him civilly, at least. You gave him a cool nod, and just now you bowed and smiled in the politest way to Tommy Chamberlain, whose father keeps a grocery store. If you had just reversed the nod and the bow, it would have been right,' said Amy reprovingly.	412	говорит укоризненно, с критикой
76	'It's no use trying to argue with you,' began Amy.	412	избегает конфликта через короткое выражение
77	'Would you like to go?' asked Amy, thoughtfully patting her nose with her knife.	433	
78	'Oh, Laurie, is it really you? I thought you'd never come!' cried Amy, dropping the reins and holding out both hands, to the great scandalization of a French mamma, who hastened her daughter's steps, lest she should be demoralized by beholding the free manners of these 'mad English'.	525	восклицание, обращение; искренне рада видеть Лори
79	'That's a sociable arrangement,' said Amy, missing something in Laurie's manner, though she couldn't tell what.	526	
80	'As 'this sort of thing' is rather a vague expression, would you kindly explain?' returned Amy, knowing perfectly well what he meant, but wickedly leaving him to describe what is indescribable.	538	вежливость, элегантность в речи; сложные и правильные слова и формулировки
81	'All the rest have gone to Monaco for the day. I preferred to stay at home and write letters. They are done now, and I am going to Valrosa to sketch, will you come?' said Amy, as she joined Laurie one lovely day when he lounged in as usual about noon.	558	I preferred to — вместо I want;
82	'I'm going to have the little carriage, and Baptiste can drive, so you'll have nothing to do but hold your umbrella, and keep your gloves nice,' returned Amy, with a sarcastic glance at the immaculate kids, which were a weak point with Laurie.	558	указывает на моду и манеры;
83	'This is a regular honeymoon paradise, isn't it? Did you	560	переспрос;

	ever see such roses?’ asked Amy, pausing on the terrace to enjoy the view, and a luxurious whiff of perfume that came wandering by.		
84	‘ Natural indolence, you mean. It’s really dreadful! ’ And Amy looked severe.	561	синтаксис (инверсия); восклицание;
85	‘ Stay as you are, and go to sleep if you like. I intend to work hard, ’ said Amy in her most energetic tone .	562	императив; I intend to — вместо обычного I will;
86	‘What would Jo say if she saw you now?’ asked Amy impatiently, hoping to stir him up by the mention of her still more energetic sister’s name.	562	нетерпеливо; манипуляция;
87	‘They ought to have told me, and not let me go blundering and scolding, when I should have been more kind and patient than ever. I never did like that Miss Randal and now I hate her!’ said artful Amy, wishing to be sure of her facts this time.	570	выражает кто ей не нравится; that Miss Randal пренебрежительное по отношению к персоне;
88	‘I’d take it manfully, and be respected if I couldn’t be loved,’ said Amy, with the decision of one who knew nothing about it.	571	пытается казаться остроумной, но автор подчеркивает, что она сама не понимает о чем говорит;
89	‘Shall we see you this evening, mon frere? ’ asked Amy, as they parted at her aunt’s door.	574	французский;
90	‘ Good boy! I’m glad he’s gone, ’ said Amy, with an approving smile. The next minute her face fell as she glanced about the empty room, adding, with an involuntary sigh, ‘Yes, I am glad, but how I shall miss him.’	575	восклицание; разговаривает с собой;
91	‘How well we pull together, don’t we? ’ said Amy, who objected to silence just then.	600	переспрос; разговаривает с собой;
92	‘I hope there will be more wheat and fewer tares every year,’ said Amy softly.	684	softly — мягко;
Элизабет (Бет)			
1	‘We’ve got Father and Mother, and each other,’ said Beth contentedly from her corner.	3	contentedly — удовлетворенно
2	‘I planned to spend mine in new music,’ said Beth, with a little sigh, which no one heard but the hearth brush and kettle holder.	4	грамматическая ошибка (on new music); вздыхает так тихо, что её никто не слышит и не замечает её эмоций

3	'Birds in their little nests agree,' sang Beth, the peacemaker, with such a funny face that both sharp voices softened to a laugh, and the 'pecking' ended for that time.	5	поёт мягким голосом; легкий смех;
4	'I thought I'd get her some with my dollar,' said Beth.	8	выражает заботу о других
5	'I used to be so frightened when it was my turn to sit in the chair with the crown on, and see you all come marching round to give the presents, with a kiss. I liked the things and the kisses, but it was dreadful to have you sit looking at me while I opened the bundles,' said Beth	9	говорит о своем страхе и стеснительности, робкости;
6	'I don't see how you can write and act such splendid things, Jo. You're a regular Shakespeare!' exclaimed Beth, who firmly believed that her sisters were gifted with wonderful genius in all things.	11	комплимент Джо; восклицание;
7	'When will he come home, Marmee?' asked Beth, with a little quiver in her voice.	13	хочет узнать об отце, называет маму Марми; дрожь, трепет в голосе;
8	'Each of you told what your burden was just now, except Beth. I rather think she hasn't got any,' said her mother. 'Yes, I have. Mine is dishes and dusters, and envying girls with nice pianos, and being afraid of people.'	16	повтор and; выражает себя как скромный и обездоленный ребенок; подмечает несправедливость в отношении к себе;
9	'How good Meg is! Come, Amy, let's do as they do. I'll help you with the hard words, and they explain things if we don't understand,' whispered Beth, very much impressed by the pretty books and her sisters, example.	19	комплимент Мег; восклицание; императив / призыв; шёпот; хочет помочь младшей сестре;
10	'How nice my handkerchiefs look, don't they? Hannah washed and ironed them for me, and I marked them all myself,' said Beth, looking proudly at the somewhat uneven letters which had cost her such labor.	20	похвала, одобрение; переспрос;
11	'You see I felt ashamed of my present, after reading and talking about being good this morning, so I ran round the corner and changed it the minute I was up, and I'm so glad, for mine is the handsomest now.'	21	You see — вставная конструкция; лексическая ошибка: handsomest в отношении предмета, а не человека; выражает застенчивость (стыд за свой подарок) и неуверенность в себе;
12	'May I go and help carry the things to the poor little children?' asked Beth eagerly.	22	ей не терпится оказать помощь другим;

			спрашивает разрешения как ребенок;
13	Beth nestled up to her, and whispered softly , ‘ I wish I could send my bunch to <u>Father</u> . I’m afraid he isn’t having such a merry Christmas as we are.’	32	<i>мягкий</i> шепот; думает и говорит об отце, беспокоится о нем и скучает по нему;
14	‘ Ought they to smoke like that? ’ asked Beth from her perch on the bed.	35	грамматическая ошибка;
15	‘I like that kind of sermon. It’s the sort <u>Father</u> used to tell us,’ said Beth thoughtfully , putting the needles straight on Jo’s cushion.	63	вспоминает отца;
16	‘I was thinking about our ‘PILGRIM’S PROGRESS’,’ answered Beth, who had not heard a word. ‘How we got out of the Slough and through the Wicket Gate by resolving to be good, and up the steep hill by trying, and that maybe the house over there, full of splendid things, is going to be our Palace Beautiful.’	80	повтор and
17	‘ Oh sir, they do care, very very much! ’ ‘Are you the musical girl?’ he asked, without any startling ‘Hey!’ as he looked down at her very kindly. ‘ I’m Beth. I love it dearly, and I’ll come, if you are quite sure nobody will hear me, and be disturbed, ’ she added, fearing to be rude , and trembling at her own boldness as she spoke.	84	повтор very; восклицание; аллитерация; боится быть грубой, её голос с трепетом;
18	‘ How kind you are, sir! ’ Beth blushed like a rose under the friendly look he wore, but she was not frightened now, and gave the hand a grateful squeeze because she had no words to thank him for the precious gift he had given her.	84	восклицание; вежливое обращение; краснеет при разговоре со взрослыми — застенчивость;
19	‘Mother, I’m going to work Mr. Laurence a pair of slippers. He is so kind to me, I must thank him , and I don’t know any other way. Can I do it?’ asked Beth, a few weeks after that eventful call of his.	86	она думает и говорит о других людях и всегда хочет отплатить благодарностью; I must — модальный глагол долженствования, выражает уверенную убежденность в том что она обязана что-то сделать;
20	‘ You read it! I can’t, I feel so queer! Oh, it is too lovely! ’ and Beth hid her face in Jo’s apron, quite upset by her present.	87	восклицание; комплимент в сторону сестры Джо;
21	‘ I wish I’d known that nice girl. Maybe she would have helped me, I’m so stupid, ’ said Beth, who stood beside him,	99	самокритика; выражение пожелания;

	listening eagerly.		
22	‘And such lovely weather, I’m so glad of that,’ added Beth, tidily sorting neck and hair ribbons in her best box, lent for the great occasion.	116	одобрение погоды;
23	‘You said the other day that you’d be perfectly happy if you could only go to Annie Moffat’s,’ observed Beth in her quiet way.	118	автор подчеркивает тихую и скромную манеру персонажа
24	‘Poor old Jo! She came in looking as if bears were after her,’ said Beth, as she cuddled her sister’s feet with a motherly air.	153	в данном случае <i>Poor old Jo</i> — ласкательное обращение к сестре; она беспокоится о Джо
25	Feeling very much out of sorts herself, Jo hurried into the parlor to find Beth sobbing over Pip, the canary , who lay dead in the cage with his little claws pathetically extended, as if imploring the food for want of which he had died.		плачет из-за смерти питомца; она искренне сожалеет о его смерти и переживает это как трагедию и утрату;
26	‘It’s all my fault, I forgot him, there isn’t a seed or a drop left. Oh, Pip! Oh, Pip! How could I be so cruel to you?’ cried Beth, taking the poor thing in her hands and trying to restore him.	160	самокритика; она обвиняет себя в смерти питомца; восклицание;
27	‘He’s been starved, and he shan’t be baked now he’s dead. I’ll make him a shroud, and he shall be buried in the garden, and I’ll never have another bird, never, my Pip! For I am too bad to own one,’ murmured Beth, sitting on the floor with her pet folded in her hands.	160	повтор never; ту Pip — обращение к питомцу; очень эмоционально и ребячески переживает случившееся;
28	‘It can’t seem so without Marmee and little Pip,’ sighed Beth, glancing with full eyes at the empty cage above her head.	165	помнит и думает о матери и потерянном питомце; она выражает свою эмоциональную привязанность и зависимость от близких;
29	‘I’ll do my lessons every day, and not spend so much time with my music and dolls. I am a stupid thing, and ought to be studying, not playing,’ was Beth’s resolution	167	самокритика; называет себя thing; выражает намерение наказать саму себя учебой и запрещает себе играть;
30	‘Two letters for Doctor Jo, a book, and a funny old hat, which covered the whole post office and stuck outside,’ said Beth, laughing as she went into the study where Jo sat writing.	170	легко и безобидно подшучивает над сестрой Джо
31	‘And I got a note from Mr. Laurence, asking me to come	173	начинает реплику с and и

	over and play to him tonight, before the lamps are lighted, and I shall go,' added Beth, whose friendship with the old gentleman prospered finely.		повторяет несколько раз; are lighted — грамматическая ошибка в причастии прошедшего времени (lit);
32	'No, I did. I wanted to amuse him one night when you were all away, and he was rather dismal. He did like it , so don't scold, Jo,' said Beth meekly .	199	инверсия; не хочет чтобы других ругали и смело говорит об этом;
33	' Mine is to stay at home safe with <u>Father</u> and <u>Mother</u>, and help take care of the family ,' said Beth contentedly .	203	упоминает семью, маму и папу; она хочет быть с семьей;
34	' I knew it! I knew it! Oh, <u>my Jo</u>, I am so proud! ' And Beth ran to hug her sister and exult over this splendid success.	220	восклицание; комплимент сестре Джо, она ей гордится и искренне рада её успехам;
35	'If something very pleasant should happen now, we should think it a delightful month,' said Beth, who took a hopeful view of everything, even November.	222	наивна, как ребенок; эмоциональна и позитивна в суждениях;
36	' Your hair! Your beautiful hair! ' ' Oh, Jo, how could you? Your one beauty. ' ' My dear girl, there was no need of this. ' 'She doesn't look like <u>my Jo</u> any more, but I love her dearly for it!'	229	восклицание; ей жаль что Джо отрезала свои волосы; она называет Джо "моя" "моя дорогая девочка"; она очень привязана к сестре;
37	'I don't see how you dared to do it,' said Beth in a tone of awe .	230	эмоционально переносит решение Джо;
38	'Hannah will tell us what to do, and we'll have everything nice when you come home ,' added Beth, getting out her mop and dish tub without delay.	237	послушна, ответственна и доброжелательна со взрослыми и их указаниями;
39	'My head aches and I'm tired, so I thought maybe some of you would go ,' said Beth.	247	очень вежливо просит других уйти, как будто боится быть неудобной;
40	' Don't be frightened , I guess I shan't have it badly. I looked in Mother's book, and saw that it begins with headache, sore throat, and queer feelings like mine, so I did take some belladonna, and I feel better,' said Beth, laying her cold hands on her hot forehead and trying to look well.	248	не хочет, чтобы другие переживали за неё; даёт оправдания, почему другим не стоит беспокоиться из-за её болезни, она снова не хочет быть неудобной обузой другим;

41	‘ Don’t let Amy come. She never had it , and I should hate to give it to her. Can’t you and Meg have it over again?’ asked Beth,	249	переживает за младшую Эми и не хочет, чтобы та заболела;
42	‘ Jo, please. ’ And Beth leaned her head against her sister with a contented look, which effectually settled that point.	250	
43	‘I’m so full of happiness, that if Father was only here , I couldn’t hold one drop more,’ said Beth, quite sighing with contentment as Jo carried her off to the study to rest after the excitement, and to refresh herself with some of the delicious grapes the ‘Jungfrau’ had sent her.	307	помнит об отце и скучает по нему;
44	‘ I’m glad it’s over , because we’ve got you back ,’ whispered Beth, who sat on her father’s knee.	311	рада снова видеть отца;
45	‘What about Jo? Please say something nice , for she has tried so hard and been so very, very good to me ,’ said Beth in her father’s ear.	312	повтор; лексическая ошибка
46	‘I read in PILGRIM’S PROGRESS today how, after many troubles, christian and Hopeful came to a pleasant green meadow where lilies bloomed all year round, and there they rested happily, as we do now , before they went on to their journey’s end,’ answered Beth,	313	сравнение; проводит параллель семьи и сюжета в книге;
47	‘It’s singing time now, and I want to be in my old place. I’ll try to sing the song of the shepherd boy which the Pilgrims heard. I made the music for Father , because he likes the verses.’	313	сделала музыку для отца, помнит что ему нравится и думает о нем;
48	‘What’s the last joke? Undo the bundle and see, Meg,’ said Beth, eying the knobby parcel with curiosity.	343	-
49	‘Hannah left it on the kitchen table a minute , and the kittens got at it . I’m very sorry, amy ,’ added Beth, who was still a patroness of cats.	366	ошибки в речи; ей очень жаль из-за ситуации, она растеряна и это отражается в нескладной речи;
50	‘ Miss Elliott is a very sweet girl , and seemed to enjoy herself, I thought,’ observed Beth, with unusual warmth .	369	хвалит других с теплотой и искренностью;
51	‘I should so like to see it printed soon,’ was all Beth said, and smiled in saying it. But there was an unconscious emphasis on the last word, and a wistful look in the eyes that never lost their childlike candor , which chilled Jo’s heart for a minute with a forboding fear, and decided her to make her little venture ‘soon’.	378	лексические ошибки; болезненный голос отражающий её болезнь;
52	‘ Jo, dear, I’m very selfish , but I couldn’t spare you, and I’m glad you are not going quite yet,’ whispered Beth ,	432	самокритика; ей неудобно просить

			других о помощи и что другие заботятся о ней;
53	'No, it's a new one, but I can bear it.' And Beth tried to check her tears.	458	-
54	'Of course I will, but I can't fill your place, and he'll miss you sadly.'	463	-
55	' I'll do my best, for your sake, ' promised Beth, wondering why Jo looked at her so queerly.	463	привязана к Джо и готова на все, ради нее;
56	' Why, Jo, how could I, when he was so fond of you? ' asked Beth, as innocently as a child . 'I do love him dearly. He is so good to me, how can I help It? But he could never be anything to me but my brother. I hope he truly will be, sometime.'	519	обращение; искренне и наивно выражается;
57	'I know it cannot, and I don't fear it any longer, for I'm sure I shall be <u>your</u> Beth still , to love and help you more than ever. You must take my place, Jo, and be everything to <u>Father</u> and <u>Mother</u> when I'm gone . They will turn to you, don't fail them, and if it's hard to work alone, remember that I don't forget you, and that you'll be happier in doing that than writing splendid books or seeing all the world , for love is the only thing that we can carry with us when we go, and it makes the go easy.'	582	выражает свою привязанность к семье через "your Beth"; помнит об отце и матери; просит Джо также как и она любить и поддерживать семью; комплимент и поддержка Джо в её таланте в литературе;
Жозефина (Джо)			
1	I agree not to expect anything from Mother or you, but I do want to buy UNDINE AND SINTRAM for myself. I've wanted it so long,' said Jo, who was a bookworm.	4	инверсия; говорит о книгах;
2	' I detest rude, unladylike girls! '	5	восклицание;
3	' That's like you, dear! What will we get? ' exclaimed Jo.	9	восклицание;
4	'Not quite,' replied Jo modestly . ' I do think THE WITCHES CURSE, an Operatic Tragedy is rather a nice thing, but I'd like to try McBETH, if we only had a trapdoor for Banquo. I always wanted to do the killing part . ' <i>Is that a dagger that I see before me?</i> ' muttered Jo,	11	инверсия; цитата; говорит о книгах;
5	Beth clapped her hands, regardless of the biscuit she held, and Jo tossed up her napkin, crying, 'A letter! A letter! Three cheers for Father!'	12	восклицание; повтор;
6	'I'll try and be what he loves to call me, 'a little woman' and not be rough and wild, but do my duty here instead of wanting to be somewhere else, ' said Jo,	14	она думает о семье, осознает свой долг и готова совершенствоваться

			ради дургих;
7	‘We were in the Slough of Despond tonight, and Mother came and pulled us out as Help did in the book. We ought to have our roll of directions, like Christian. What shall we do about that? ’ asked Jo,	16	повтор
8	‘ Bless the child! She’s gone and put ‘Mother’ on them instead of ‘M. March’. How funny! ’ cried Jo	20	восклицание;
9	‘ She’s coming! Strike up, Beth! Open the door, Amy! Three cheers for Marmee! ’ cried Jo	23	восклицание; искренне рада видеть мать и называет её Марми;
10	‘ Nicely, thank you, Mr. Laurence. But I am not Miss March, I’m only Jo, ’ returned the young lady.	39	ей не нравится когда подчеркивают её пол — она предпочитает Джо вместо Мисс Марч;
11	‘ I hate my name, too, <u>so sentimental!</u> I wish every one would say Jo instead of Josephine. ’	39	ей не нравится когда подчеркивают её пол — она предпочитает Джо вместо “сентиментального” Жозефина;
12	‘ It’s so early! You can’t mean to go yet? ’ began Jo.	45	восклицание;
13	‘ There never was <u>such a cross family!</u> ’ cried Jo, losing her temper when she had upset an inkstand, broken both boot lacings, and sat down upon her hat.	49	восклицание; обособление; легко теряет контроль над эмоциями;
14	‘ I like good strong words that mean something, ’ replied Jo, catching her hat as it took a leap off her head preparatory to flying away altogether.	51	отражает её любовь к литературе и книгам;
15	‘We needed that lesson, and we won’t forget it. If we do so, you just say to us, as old Chloe did in UNCLE TOM, ‘ Tink ob yer marcies, chillen! ’ ‘ Tink ob yer marcies! ’ added Jo, who	63	цитата; подражание персонажу из книги;
16	‘ Never take advice! <u>Can’t keep still all day,</u> and not being a pussycat, I don’t like to doze by the fire. I like adventures, and I’m going to find some. ’	65	восклицание; опускает I; она признает свой непоседливый характер и говорит об этом другим;
17	‘That boy is suffering for society and fun,’ she said to herself.	66	
18	‘There he is,’ thought Jo, ‘ Poor boy! All alone and sick this	67	восклицания;

	dismal day. It's a shame! I'll toss up a snowball and make him look out, and then say a kind word to him.'		она сочувственна к другим детям;
19	'You know us,' began Jo, then laughed and stopped.	68	ей неловко говорить с другими в незнакомой ситуации;
20	'Don't go to school, I'm a businessman—girl, I mean. I go to wait on my great-aunt, and a dear, cross old soul she is, too, ' answered Jo.	72	она настолько отвергает свою женскую сущность, что вынуждена саму себя поправлять, когда представляется другим; инверсия и обособление;
21	Before he could more, a bell rang, and Jo flew up, exclaiming with alarm, ' Mercy me! It's your grandpa! '	73	восклицание; французский;
22	' How silly! ' said Jo. 'Let him be a musician if he wants to, and not plague his life out sending him to college, when he hates to go.'	79	восклицание; критика общественных норм;
23	' Yes, all for you, my precious! Isn't it splendid of him? Don't you think he's the dearest old man in the world? Here's the key in the letter. We didn't open it, but we are dying to know what he says,' cried Jo,	87	восклицание;
24	'I have had many pairs of slippers in my life, but I never had any that suited me so well as yours, ' continues Jo.	88	она открыто и смело общается со взрослыми;
25	whip as he passed. 'How dare you say so, when he's got both his eyes? And very handsome ones they are, too, ' cried Jo,	91	инверсия;
26	' Never mind. Little girls shouldn't ask questions, ' returned Jo sharply.	101	может быть остра на язык с младшими; самоутверждается за счет своего старшинства;
27	You shan't stir a step, so you may just stay where you are,' scolded Jo,	103	самоутверждается за счет своего старшинства;
28	' Fiddlesticks! ' returned Jo, slamming the door.	103	восклицание; критика / сленг
29	' That's a fib! ' cried Jo, taking her by the shoulders, and looking fierce enough to frighten a much braver child than Amy.	104	восклицание; критика / сленг
30	' What! My little book I was so fond of, and worked over, and meant to finish before Father got home? Have you really burned it?' said Jo	105	восклицание

31	‘You wicked, wicked girl! I never can write it again, and I’ll never forgive you as long as I live.’	105	восклицание; критика; повтор
32	‘No, I wouldn’t, for the smart caps won’t match the plain gowns without any trimming on them. Poor folks shouldn’t rig,’ said Jo decidedly.	118	самоутверждается за счет своей образованности;
33	‘Well, if that isn’t the greatest rubbish I ever heard,’ cried Jo indignantly. ‘Why didn’t you pop out and tell them so on the spot?’	135	критика;
34	‘I now propose a toast, as my ‘friend and pardner, Sairy Gamp’, says. Fun forever, and no grubbing!’ cried Jo, rising,	155	цитата из литературы;
35	‘Mercy on us! What has happened?’ cried Jo, staring about her in dismay.	157	восклицание;
36	‘Oh, there’s corned beef and plenty of potatoes, and I shall get some asparagus and a lobster, ‘for a relish’, as Hannah says. We’ll have lettuce and make a salad. I don’t know how, but the book tells. I’ll have blancmange and strawberries for dessert, and coffee too, if you want to be elegant.’	159	междуметие ‘Oh’ она знает толк в готовке, говорит уверенно, когда на ней ответственность, хотя она не знает рецепта и смело полагается на книгу;
37	‘Here’s a sweet prospect!’ muttered Jo,	161	восклицание;
38	‘Oh, what is it?’ exclaimed Jo, trembling.	164	междуметие ‘Oh’;
39	<u>‘What a dreadful day this has been!’</u> began Jo, usually the first to speak.	165	инверсия с “what a”
40	‘Lounging and larking doesn’t pay,’ observed Jo, shaking her head. ‘I’m tired of it and mean to go to work at something right off.’	166	-
41	‘We’ll work like bees, and love it too, see if we don’t,’ said Jo.	167	трудолюбива и уверена в себе;
42	<u>‘We don’t cheat in America, but you can, if you choose,’</u> said Jo angrily.	177	обособление;
43	‘How dare you remind me of that horrid dinner party, when your’s is so nice in every way?’ added Jo,	179	How dare you;
44	‘Oh, dear, I’m so sorry, for you’ll get to liking it better and better, and will waste time and money, and grow like those dreadful boys. I did hope you’d stay respectable and be a satisfaction to your friends, ’ said Jo	212	междуметие ‘Oh’;
45	‘I’d like to see anyone try it,’ cried Jo fiercely.	216	fiercely — яростно;

46	'I don't think secrets agree with me, I feel ruffled up in my mind since you told me that,' said Jo rather ungratefully.	216	ungratefully — неблагодарно;
47	'I wish I was a horse, then I could run for miles in this splendid air, and not lose my breath. It was capital, but see what a guy it's made me. Go, pick up my things, like a cherub, as you are, ' said Jo	217	императив;
48	'Hope and keep busy', that's the motto for us, so let's see who will remember it best. I shall go to Aunt March, as usual. Oh, won't she lecture though! ' said Jo, as she sipped with returning spirit.	237	междуметие 'Oh'; она н елюбит поучения тетушки Марч;
49	' Christopher Columbus! What's the matter? ' cried Jo, as Beth put out her hand as if to warn her off, and asked quickly, 'You've had the scarlet fever, haven't you?'	247	восклицание; отсылка к Христофору Колумбусу
50	' If <u>Mother was</u> only at home! ' exclaimed Jo	249	инверсия; она скучает по матери;
51	'I guess not. Don't care if I do. Serve me right, selfish pig, to let you go, and stay writing rubbish myself! ' muttered Jo	249	оскорбления, ругательные слова;
52	'I shall, because it's my fault she is sick. I told Mother I'd do the errands, and I haven't, ' said Jo decidedly.	249	она самоотверженна до некоторой степени и ответственна;
53	' What a trying world it is! ' said Jo	252	инверсия с 'What a';
54	' The good and dear people always do die, ' groaned Jo -	260	инверсия с do;
55	'If god spares Beth, I'll try to love and serve Him all my life,' answered Jo, with equal fervor.	263	она желает отдать все, лишь бы Бет выздоровела;
56	' Hark! ' cried Jo, starting to her feet.	266	сленг; восклицание;
57	' Mercy me! I don't know anything about love and such nonsense! ' cried Jo,	286	восклицание; Mercy me!
58	' Only one of my stupid speeches. I'm going to bed. Come, Peggy,' said Jo,	289	эллиптическое предложение;
59	' Me! I've done nothing! What's she talking about? ' cried Jo, bewildered.	291	восклицание;
60	' Hold your tongue! ' cried Jo, covering her ears.	299	императив; восклицание;
61	' Oh, the little villain! That's the way he meant to pay me for keeping my word to Mother. I'll give him a hearty scolding and bring him over to beg pardon,' cried Jo, -	291	восклицание;

62	‘What pepper pots you are!’ sighed Jo.	297	восклицание;
63	‘What fun you’d have! I wish I could run off too,’ said Jo,	298	восклицание;
64	‘Go and eat your dinner, you’ll feel better after it. Men always croak when they are hungry, ’ and Jo whisked out at the front door after that.	304	императив; смело заявляет о своем презрении к мужчинам;
65	‘Just a year ago we were groaning over the dismal Christmas we expected to have. Do you remember?’ asked Jo,	310	-
66	‘Would you mind telling me what you’d say?’ asked Jo more respectfully.	317	может говорить вежливо, но это выходит слишком вычурно;
67	‘Don’t mean to have any. It’s fun to watch other people philander, but I should feel like a fool doing it myself,’ said Jo	317	эллиптическое предложение;
68	‘It can never be the same again. I’ve lost my dearest friend,’ sighed Jo.	328	-
69	‘I’ll leave you in peace if you’ll only let your hair grow. I’m not aristocratic, but I do object to being seen with a person who looks like a young prize fighter, ’ observed Jo severely.	346	признает, что не аристократична, но при этом внешность все равно имеет для неё значение;
70	‘Why in the world should you spend your money, worry your family, and turn the house upside down for a parcel of girls who don’t care a sixpence for you? I thought you had too much pride and sense to truckle to any mortal woman just because she wears French boots and rides in a coupe,’ said Jo, who, being called from the tragic climax of her novel, was not in the best mood for social enterprises.	363	использует устойчивое выражение-восклицание <i>Why in the world;</i>
71	‘Shall I rush into town and demand one?’ asked Jo, with the magnanimity of a martyr.	366	может быть театральна и саркастична;
72	‘Run, Beth, and help Hannah clear half the things off the table. It will be too absurd to put a luncheon for twelve before a single girl,’ cried Jo, hurrying away to the lower regions, too excited to stop even for a laugh.	368	-
73	‘I thought I should have died when I saw you two girls rattling about in the what-you-call-it, like two little kernels in a very big nutshell, and Mother waiting in state to receive the throng,’ sighed Jo, quite spent with laughter.	370	расчлененное написание через дефис;
74	‘I think you and I could do as well as that if we tried,’ returned Jo, amused at his admiration of the trash.	373	-
75	‘Send Beth and Mother to the seaside for a month or	376	императив

	two, ’ answered Jo promptly.		
76	‘Now I must either bundle it back in to my tin kitchen to mold, pay for printing it myself, or chop it up to suit purchasers and get what I can for it. Fame is a very good thing to have in the house, but cash is more convenient, so I wish to take the sense of the meeting on this important subject,’ said Jo, calling a family council.	377	
77	‘if my people are ‘philosophical and metaphysical ’, it isn’t my fault, for I know nothing about such things, except what I hear father say;, some- times. If I’ve got some of his wise ideas jumbled up with my romance, so much the better for me. Now, Beth, what do you say?’	378	метафора
78	‘You said, Mother, that criticism would help me. But how can it, when it’s so contradictory that I don’t know whether I’ve written a promising book or broken all the ten commandments?’ cried poor Jo	379	
79	Then you shan’t see your nevvv ,’ said Jo decidedly, turning as if to go.	398	ошибка
80	‘It’s the best joke of the season, isn’t it? I wouldn’t have told you, for I set my heart on surprising you, and I flatter myself I’ve done it,’ said Jo, when she got her breath.	399	
81	‘Of course they will, they are used to it now. Do it this minute, sir!’ commanded Jo, fearing he might propose a proxy.	400	
82	‘Daisy and Demi, just the thing! I knew Teddy would do it,’ cried Jo clapping her hands.	400	восклицание
83	You’re an artful little puss to flatter and wheedle your cross old sister in that way. The idea of my being aristocratic and well-bred, and your being afraid to go anywhere alone! I don’t know which is the most absurd. Well, I’ll go if I must, and do my best. You shall be commander of the expedition, and I’ll obey blindly, will that satisfy you?’ said Jo	402	
84	‘You’re highly satisfactory. turn slowly round, and let me get a careful view.’ Jo revolved	403	
85	‘You are a thing of beauty and a joy forever, ’ said Jo	404	possessive case?
86	‘Then I’ll enjoy myself. The boys are at home, and we’ll have a comfortable time. Goodness knows I need a little change, for elegance has a bad effect upon my constitution,’ returned Jo gruffly, being disturbed by her failure to suit.	410	
87	‘Capital boys, aren’t they? I feel quite young and brisk again	412	

	after that.’ said Jo, strolling along with her hands behind her, partly from habit, partly to conceal the bespattered parasol.		
88	‘Not the least, my dear,’ interrupted Jo, ‘so let us look amiable, and drop a card here, as the Kings are evidently out, for which I’m deeply grateful.’	412	
89	‘How are you about languages?’ asked Mrs. Carrol of JO.	417	
90	‘Don’t know a word. I’m very stupid about studying anything, can’t bear French, it’s such a slippery, silly sort of language, ’ was the brusque reply.	417	
91	‘I merely intend to make myself entrancingly agreeable to ever one I know, and to keep them in your corner as long as possible. Teddy and his boys will lend a hand, and we’ll have a good time yet.’ returned Jo	426	
92	‘The flowers are not at all nice, Amy says, and the fresh ones may not arrive in time. I don’t wish to be unjust or suspicious, but I shouldn’t wonder if they never came at all. When people do one mean thing they are very likely to do another,’ observed Jo in a disgusted tone.	426	
93	‘Is Amy’s illumination anywhere about’ I took a fancy to buy that for Father,’ said Jo, very anxious to learn the fate of her sister’s work.	428	
94	‘ Charge, Chester, charge! ’ is the motto for that table, but do your duty like men, and you’ll get your money’s worth of art in every sense of the word,’ said the irrepressible Jo, as the devoted phalanx prepared to take the field.	429	
95	‘You’ve a deal more principle and generosity and nobleness of character than I ever gave you credit for, Amy. You’ve behaved sweetly, and I respect you with all my heart,’ said Jo warmly, as they brushed their hair together late that night.	430	
96	‘It’s always so. Amy has all the fun and I have all the work. It isn’t fair, oh, it isn’t fair!’ cried Jo passionately.	431	
97	‘ Oh, my tongue, my abominable tongue! Why can’t I learn to keep it quiet?’ groaned Jo	431	
98	‘No, you won’t. You hate hard work, and you’ll marry some rich man, and come home to sit in the lap of luxury all your days,’ said Jo.	433	
99	Hum!’ said Jo, with a sigh. ‘If you wish it you’ll have it, for your wishes are always granted—mine never.’ I’m glad of it, that’s one of your foolish extravagances, sending flowers and things to girls for whom you don’t care two pins,’	433	

	continued Jo reprovingly.		
100	Mother doesn't approve of flirting even in fun, and you do flirt desperately, Teddy.'	455	
101	'Well, it does look pleasant, but I can't learn how it's done. I've tried, because one feels awkward in company not to do as everybody else id doing , but I don't seem to get on', said Jo, forgetting to play mentor. ' No, no, don't call her, don't tell her. I shall be better soon. Lie down here and 'poor' my head. I'll be quiet and go to sleep, indeed I will. ' Jo obeyed,	455	
102	'None at all, if you please, she doesn't wish her name to appear and has no nom de plume ,' said Jo, blushing in spite of herself.	485	с французского
103	'How can I be respectful, Sir, when you forget to take your hat off?' said Jo.	493	риторический вопрос
104	'All may not be bad, only silly, you know, and if there is a demand for it, I don't see any harm in supplying it. Many very respectable people make an honest living out of what are called sensation stories,' said Jo 'I don't know anything. I'll wait until I do before I try again, and meantime, 'sweep mud in the street' if I can't do better, that's honest, at least.' Which decision proved that her second tumble down the beanstalk had done her some good.	495	
105	I'll come, Teddy, rain or shine , and march before you, playing 'Hail the conquering hero comes' on a jew's-harp.	502	
106	' You, you are, you're a great deal too good for me, and I'm so grateful to you, and so proud and fond of you, I don't know why I can't love you as you want me to. I've tried, but I can't change the feeling, and it would be a lie to say I do when I don't.'	504	повтор
107	' Oh, Teddy, I'm sorry, so desperately sorry, I could kill myself if it would do any good! I wish you wouldn't take it so hard, I can't help it. You know it's impossible for people to make themselves love other people if they don't,' cried Jo inelegantly but remorsefully, as she softly patted his shoulder, remembering the time when he had comforted her so long ago.	505	повтор sorry she refused lauri
108	'What shall I do with him?' sighed Jo, finding that emotions were more unmanagable than she expected. 'You haven't heard what I wanted to tell you. Sit down and listen, for indeed I want to do right and make you happy,' she said, hoping to soothe him with a little reason, which proved that	506	

	she knew nothing about love.		
109	‘Nothing more, except that I don’t believe I shall ever marry. I’m happy as I am, and love my liberty too well to be in a hurry to give it up for any mortal man.’	508	
110	‘If I can. But, Beth, I don’t give up yet. I’m going to believe that it is a sick fancy, and not let you think it’s true.’ said Jo, trying to speak cheerfully.	521	
111	‘I’m glad of that! I didn’t think you’d been a very bad boy, but I fancied you might have wasted money at that wicked Baden-Baden , lost your heart to some charming French-woman with a husband, or got into some of the scrapes that young men seem to consider a necessary part of a foreign tour. Don’t stay out there in the sun, come and lie on the grass here and ‘let us be friendly’, as Jo used to say when we got in the sofa corner and told secrets.’	563	
112	‘ OH , Beth, so much, so much! ’ And Jo’s head went down upon the pillow beside her sister’s.	582	
113	‘Marriage is an excellent thing, after all. I wonder if I should blossom out half as well as you have, if I tried it?’ said Jo, as she constructed a kite for Demi in the topsy-turvy nursery .	604	
114	‘If there is anything good or true in what I write, it isn’t mine. I owe it all to you and Mother and Beth,’ said Jo	607	
115	‘I’m not the scatterbrain I was. You may trust me. I’m sober and sensible enough for anyone’s confidante now.’	608	
116	‘And that’s our cool, reserved, and worldly Amy! Truly, love does work miracles. How very, very happy they must be!’	610	восклицание;
117	‘How can I, when the mere idea of you, married and settled, is so irresistibly funny that I can’t keep sober! ’ answered Jo	616	восклицание;
118	‘That ever I should live to see you a henpecked husband and enjoying it!’ cried Jo	621	восклицание;
119	‘Shouldn’t wonder if she drove six white horses, ate off gold plate, and wore diamonds and point lace every day. Teddy thinks nothing too good for her,’ returned Jo with infinite satisfaction.	625	
120	‘ Weathercock can without the wind,’ suggested Jo,	634	ассонанс;
121	‘ You precious chick! Who put that into your head?’ said Jo,	648	восклицание;

122	'Indeed you should. How splendid it will be to have you doing what you like, and be able to see you often, and the boys!' cried Jo	655	интенсификатор; инверсия
123	'Isn't 'thou' a little sentimental?' asked Jo	661	рассуждает о языке;
124	'I'm glad you are poor. I couldn't bear a rich husband,' said Jo decidedly,	668	её устраивает её жизнь и семья, она размышляет здраво и уверенно;
125	'The crop we are going to raise is a profitable one,' And Jo laughed 'Dear fellows! It does my heart good to see them forget business and frolic for a day,' answered Jo,	681	искренне смеется, рада общаться; выражает позитивный настрой;
126	'There's no need for me to say it, for everyone can see that I'm far happier than I deserve, ' added Jo	683	"Я намного счастливее, чем заслуживаю" — признает себя счастливой
127	'Not half so good as yours, Mother. Here it is, and we never can thank you enough for the patient sowing and reaping you have done, ' cried Jo,	683	она довольна и благодарна матери;
Maḡrapet (Mer)			
1	'It's so dreadful to be poor!' sighed Meg, looking down at her old dress.	3	открыто выражает недовольство бедной жизнью
2	Nobody spoke for a minute; then Meg said in an altered tone, 'You know the reason Mother proposed not having any presents this Christmas was because it is going to be a hard winter for everyone; and she thinks we ought not to spend money for pleasure, when our men are suffering so in the army. We can't do much, but we can make our little sacrifices, and ought to do it gladly. But I am afraid I don't. '	3	призывает других быть более взрослыми и благодарными при жтом самокритична
3	'I know I do— teaching those tiresome children nearly all day, when I'm longing to enjoy myself at home, ' began Meg,	4	жалуется на то, что устала от работы и хочет отдохнуть
4	Don't peck at one another, children. Don't you wish we had the money Papa lost when we were little, Jo? Dear me! How happy and good we'd be, if we had no worries!' said Meg, who could remember better times.	5	запретительный императив, указывает сестрам; жалуется на бедную жизнь;
5	'Don't, Jo. It's so boyish!'	5	запретительный императив; указывает сестре

6	'Really, girls, you are both to be blamed,' said Meg	6	обращается к сестрам как старшая; ведет себя как старшая; воспитывает сестер
7	'As for you, Amy,' continued Meg, 'you are altogether to particular and prim. Your airs are funny now, but you'll grow up an affected little goose, if you don't take care. I like your nice manners and refined ways of speaking, when you don't try to be elegant. But your absurd words are as bad as Jo's slang.'	6	она примиряет сестёр, указывая на их неправоту; она одобряет Эми, но делает ей замечание, как ей лучше совершенствоваться в будущем;
8	'You're a dear, and nothing else,' answered Meg warmly, and no one contradicted her, for the 'Mouse' was the pet of the family.	7	она может быть ласкова и строга одновременно; никто ей не перечит;
9	'How will we give the things?' asked Meg.	9	-
10	'I don't mean to act any more after this time. I'm getting too old for such things, ' observed Meg	9	указывает на свое старшинство; она заявляет, что уже не ребенок;
11	'No, it's the toasting fork, with Mother's shoe on it instead of the bread. Beth's stage-struck!' cried Meg, and the rehearsal ended in a general burst of laughter.	11	она может легко и хорошо шутить, при этом оставаться старшей и уважаемой;
12	'I think it was so splendid in Father to go as chaplain when he was too old to be drafted, and not strong enough for a soldier,' said Meg warmly.	13	интенсификатор;
13	'I liked the place where the bundles fell off and tumbled downstairs,' said Meg.	15	
14	'Let us do it,' said Meg thoughtfully. 'It is only another name for trying to be good, and the story may help us, for though we do want to be good, it's hard work and we forget, and don't do our best.'	16	императив; она ответственна и поучает остальных быть правильными и хорошими;
15	'She will be back soon, I think, so fry your cakes, and have everything ready,' said Meg	19	императив;
16	'It's all right, dear, and a very pretty idea, quite sensible too, for no one can ever mistake now. It will please her very much, I know,' said Meg,	20	<i>dear;</i> интенсификаторы; грамматическая ошибка;
17	'Where have you been, and what are you hiding behind you?' asked Meg	20	повелительный тон старшей сестры;
18	'That's loving our neighbor better than ourselves, and I like it,' said Meg	23	

19	The Laurence boy's grandfather! What in the world put such a thing into his head? We don't know him!' exclaimed Meg.	31	выражение <i>What in the world</i> ; восклицания;
20	'I never had such a fine bouquet before! How pretty it is! ' And Meg examined her flowers with great interest.	32	восклицание; интенсификаторы; восхищение роскошью;
21	' Jo! Jo! Where are you?' cried Meg at the foot of the garret stairs.	33	восклицание;
22	Such fun! Only see! A regular note of invitation from Mrs. Gardiner for tomorrow night! ' cried Meg	33	короткие восклицательные реплики;
23	' If I only had a silk! ' sighed Meg. 'Mother says I may when I'm eighteen perhaps , but two years is an everlasting time to wait.'	33	инверсия; жалоба раздражение; perhaps — неуверенность;
24	You must have gloves, or I won't go, ' cried Meg decidedly . 'Gloves are more important than anything else. You can't dance without them, and if you don't I should be so mortified.' 'Then I'll stay still. I don't care much for company dancing. It's no fun to go sailing round. I like to fly about and cut capers.'	34	императив; манипуляция;
25	' Your hands are bigger than mine, and you will stretch my glove dreadfully, ' began Meg, whose gloves were a tender point with her.	34	её не волнуют чувств или мнение других, её волнует мода и её роскошные вещи;
26	' Oh, oh, oh! What have you done? I'm spoiled! I can't go! My hair, oh, my hair! ' wailed Meg	36	Междуметие /ономатопея; её очень заботит внешность, она эмоциональна и расстроена, если что-то пошло не так с её прической;
27	'Serves me right for trying to be fine. I wish I'd let my hair alone, ' cried Meg petulantly.	36	petulantly — раздражительно; её заботит внешность;
28	'It is one of her aristocratic tastes, and quite proper, for a real lady is always known by neat boots, gloves, and handkerchief,' replied Meg	37	интенсификатор; говорит о моде и роскоши; она знает толк в элегантности;
29	'Now don't forget to keep the bad breadth out of sight, Jo. Is my sash right? And does my hair look very bad?' said	37	запретительный императив;

	Meg		Now
30	‘Yes, till I hurt myself. Sallie’s friend, Annie Moffat, took a fancy to me, and asked me to come and spend a week with her when Sallie does. She is going in the spring when the opera comes, and it will be perfectly splendid, if Mother only lets me go, ’ answered Meg	46	интенсификатор; инверсия;
31	‘I declare, it really seems like being a fine young lady, to come home from the party in a carriage and sit in my dressing gown wit a maid to wait on me, ’ said Meg	46	интенсификатор;
32	‘ Oh, dear, how hard it does seem to take up our packs and go on,’ sighed Meg	48	<i>Oh, dear;</i> инверсия (усиление)
33	‘We shouldn’t enjoy ourselves half so much as we do now. But it does seem so nice to have little suppers and bouquets, and go to parties, and drive home, and read and rest, and not work. It’s like other people, you know, and I always envy girls who do such things, I’m so fond of luxury,’ said Meg	48	лексическая ошибка; интенсификатор;
34	‘ Beth, if you don’t keep these horrid cats down cellar I’ll have them drowned, ’ exclaimed Meg	49	угроза;
35	‘ Don’t use such dreadful expressions, ’ replied Meg from the depths of the veil in which she had shrouded herself like a nun sick of the world.	51	запретительный императив;
36	‘ How ridiculous you are, Jo! ’ But Meg laughed at the nonsense and felt better in spite of herself.	51	критика; восклицание;
37	Has anybody got anything to tell? It’s been such a dismal day I’m really dying for some amusement, ’ said Meg, as they sat sewing together that evening.	58	жалоба/неудовлетворение;
38	‘Now, Marmee, that is very cunning of you to turn our own stories against us, and give us a sermon instead of a romance!’ cried Meg	63	вставное слово <i>Now</i>
39	‘ Dear me, how romantic! ’ exclaimed Meg.	79	<i>Dear;</i> восклицание;
40	‘That’s why he has such handsome black eyes and pretty manners, I suppose. Italians are always nice,’ said Meg	79	вставная фраза <i>I suppose</i>
41	‘ I never saw such a girl! You don’t know a compliment when you get it, ’ said Meg	80	критика
42	‘ See the cunning brackets to hold candles, and the nice green sild, puckered up, with a gold rose in the middle, and the pretty rack and stool, all complete, ’ added Meg	88	она хозяйственна, быстро перечисляет что нужно сделать по дому

43	‘In debt, Amy? What do you mean?’ And Meg looked sober .	91	она серьезно относится к бытовым и финансовым вопросам; sober — трезво
44	‘How much will pay them off and restore your credit?’ asked Meg, taking out her purse.	92	
45	‘I can’t, dear , because you aren’t invited,’ began Meg,	101	<i>dear</i>
46	‘Just listen to me a minute, and be a good child ,’ said Meg soothingly. ‘Mother doesn’t wish you to go this week, because your eyes are not well enough yet to bear the light of this fairy piece. Next week you can go with Beth and Hannah, and have a nice time.’	102	императив; она может ласково но строго успокоить сестру и дать совет;
47	‘ Don’t say that . You were very naughty, and it is hard to forgive the loss of her precious little book, but I think she might do it now, and I guess she will, if you try her at the right minute,’ said Meg	108	запретительный императив; она разрешает конфликт сестра по справедливости, как взрослый человек и старшая сестра;
48	‘ I do think it was the most fortunate thing in the world that those children should have the measles just now,’ said Meg	116	усиление утверждения;
49	‘I wish you were all going, but as you can’t , I shall keep my adventures to tell you when I come back. I’m sure it’s the least I can do when you have been so kind, lending me things and helping me get ready ,’ said Meg	116	вставная конструкция; обособление;
50	‘ So I did! Well , I am happy, and I won’t fret, but it does seem as if the more one gets the more one wants, doesn’t it? There now, the trays are ready, and everything in but my ball dress, which I shall leave for Mother to pack,’ said Meg	118	переспрос; быстро сменила тему и говорит о бытовых вещах; <i>Well</i>
51	‘ How absurd of you! The girls dressed me up for fun, and I rather like it. Wouldn’t Jo stare if she saw me?’ said Meg	129	восклицание и критика; интенсификатор
52	‘ Oh, dear! ’ sighed Meg	130	<i>Oh, dear</i>
53	‘He put his name down for three dances, and I suppose he’s coming for them. What a bore! ’ said Meg	132	восклицание; критика;
54	‘ If you tell Laurie, I’ll never forgive you! She mustn’t, must she, Mother? ’ said Meg, looking distressed .	135	она эмоциональна, когда говорят о её личных отношениях или её семье
55	‘Poor girls don’t stand any chance, Belle says, unless they put themselves forward,’ sighed Meg.	137	сопереживает девушкам;
56	‘ Oh, dear, no! It will be delicious, I’m sure,’ said Meg	154	<i>Oh, dear</i>

57	You had better ask Mother's leave before you order anything, ' returned Meg prudently.	159	она указывает другим как старшая, но не повелительно; prudently — благоразумно;
58	'Oh, Jo, you are not going to wear that awful hat? It's too absurd! You shall not make a guy of yourself,' remonstrated Meg	174	критика сестры; императив;
59	'I am glad of that!' exclaimed Meg. 'I should think every young man would want to go, though it is hard for the mothers and sisters who stay at home,' she added sorrowfully.	191	sorrowfully — печально; она сопереживает девушками женщинам из-за их тяжелой жизни;
60	'I haven't got any,' said Meg forlornly.	203	forlornly — жалобно;
61	Bless me! How old I shall be, twenty-seven!' exclaimed Meg,	204	восклицание; её заботит её возраст;
62	You should do just what your grandfather wishes, my dear boy,' said Meg in her most maternal tone.	205	ласкова с детьми, но поучает их; автор говорит in her most maternal tone — в ее самом материнском тоне, значит такой тон характерен для Мег;
63	'Begin to do something now by not plaguing his life out,' said Meg sharply.	206	императив; синестезия sharply — резко/остро, "как отрезала"
64	'We haven't. Don't be angry, and oh, don't tell him I said anything! It was only to show that I cared how you get on, and what is said here is said in confidence, you know,' cried Meg	207	запретительный императив;
65	'Please don't be offended. I didn't meant to preach or tell tales or be silly. I only thought Jo was encouraging you in a feeling which you'd be sorry for by-and-by . You are so kind to us, we feel as if you were our brother and say just what we think. Forgive me, I meant it kindly. ' And Meg offered her hand with a gesture both affectionate and timid.	207	грамматическая ошибка; by-and-by — написание слова через дефис; сравнение; у нее элегантная и вежливая речь
66	'Yes, if your are good, and love your book, as the boys in the primer are told to do, ' said Meg, smiling.	208	она ласкова и добра с детьми, но при этом поучает их;
67	'You have been running, Jo. How could you? When will you stop such romping ways?' said Meg reprovingly, as she settled her cuffs and smoothed her hair, with which the wind had taken liberties.	217	reprovingly — осуждающе; критика сестры;

68	'I shall never 'go and marry' anyone,' observed Meg,	218	критикует "go and marry" — открыто выражает свое мнение, хотя на самом деле мечтает выйти за богатого мужчину;
69	What shall we do with that girl? She never will behave like a young lady,' sighed Meg, as she watched the race with a disapproving face.	219	поучение (как старшая сестра); осуждение (вздых, как будто она устала от сестры);
70	'I prefer the loveling part. Viola and Angelo are two of our favorite names, isn't that queer?' said Meg, wiping her eyes, for the loveling part was tragical.	220	переспрос — чтобы снять напряжение в утверждении; она эмоциональна, но не хочет это показывать в своей речи;
71	'I dare say, but nothing pleasant ever does happen in this family,' said Meg, who was out of sorts. 'We go grubbing along day after day, without a bit of change, and very little fun. We might as well be in a treadmill.'	222	пессимизм; недовольство;
72	'People don't have fortunes left them in that style nowadays, men have to work and women marry for money. It's a dreadfully unjust world,' said Meg bitterly.	222	bitterly — горько (с горечью); пессимизм; жалоба;
73	"Jo and I are going to make fortunes for you all. Just wait ten years, and see if we don't," said Amy, who sat in a corner making mud pies, as Hannah called her little clay models of birds, fruit, and faces. "Can't wait, and I'm afraid I haven't much faith in ink and dirt, though I'm grateful for your good intentions. Meg sighed, and turned to the frostbitten garden again.	223	пессимизм; усталость /жалоба; <i>I'm afraid</i>
74	'Didn't you feel dreadfully when the first cut came?' asked Meg, with a shiver.	231	эмоциональна; она сопереживает другим;
75	'Handsome faces — eyes particularly,' answered Meg, smiling to herself in the dark. 'What color do you like best?'	233	<i>smiling to herself</i> — она немного погружена в себя и не всегда соотносит мысли с реальностью
76	'It seems as if half the house was gone,' added Meg forlornly.	236	<i>forlornly</i> — жалобно; она не любит когда дом пустует
77	And I hope Aunt March won't croak. Your hair is be-	238	ономатопея

	coming, and it looks very boyish and nice,' returned Meg,		
78	'I'm too tired to go this afternoon,' replied Meg, rocking comfortably as she sewed.	246	выражает усталость
79	'Amy will be in presently, and she will run down for us,' suggested Meg.	247	
80	'I shall stay, of course, I'm oldest, ' began Meg, looking anxious and self-reproachful.	248	ошибка - the oldest
81	'I'll go and tell Amy,' said Meg, feeling a little hurt, yet rather relieved on the whole, for she did not like nursing, and Jo did.	250	эмоциональна, но в речи сдерживает свои эмоции
82	'She is lying down on Mother's bed, and feels better. The baby's death troubled her, but I dare say she has only got cold. Hannah says she thinks so, but she looks worried, and that makes me fidgety, ' answered Meg.	252	
83	We will. Jo, go and get Dr. Bangs at once, ' commanded Meg. 'We can't decide anything till he has been.'	252	императив;
84	' I wish I had no heart, it aches so, ' sighed Meg, after a pause.	263	жалоба/усталость;
85	'It looks like a fairy world,' said Meg, smiling to herself, as she stood behind the curtain, watching the dazzling sight.	265	она говорит как будто с собой и погружена в себя;
86	'I only said I was too young to do anything about it yet, that I didn't wish to have secrets from you, and he must speak to father. I was very grateful for his kindness, and would be his friend, but nothing more, for a long while.'	292	
87	' Don't have any secrets, Jo. Tell it to Mother and keep out of trouble, as I should have done,' said Meg warningly.	293	запретительный императив;
88	'If John doesn't know anything about this nonsense, don't tell him, and make Jo and Laurie hold their tongues. I won't be deceived and plagued and made a fool of. It's a shame! '	294	восклицание;
89	' Rather a pleasant year on the whole! ' said Meg, smiling at the fire, and congratulating herself on having treated Mr. Brooke with dignity.	310	инверсия;
90	' Oh, tell us what they are! ' cried Meg, who sat beside him.	311	императив;

91	'Don't say my John, it isn't proper or true,' but Meg's voice lingered over the words as if they sounded pleasant to her. 'Please don't plague me, Jo, I've told you I don't care much about him, and there isn't to be anything said, but we are all to be friendly, and go on as before.'	316	запретительный императив;
92	'I think not, if you liked anyone very much, and he liked you.' Meg spoke as if to herself , and glanced out at the lane where she had often seen lovers walking together in the summer twilight.	317	spoke as if to herself — признак задумчивости, она в себе;
93	'I couldn't do better if I waited half my life! John is good and wise, he's got heaps of talent, he's willing to work and sure to get on, he's so energetic and brave. Everyone likes and respects him, and I'm proud to think he cares for me, though I'm so poor and young and silly,' said Meg, looking prettier than ever in her earnestness.	323	восклицание;
94	'I'm glad of it,' cried Meg stoutly .	323	stoutly — решительно;
95	'No, I'm sure I can't. How much has happened since I said that! It seems a year ago,' answered Meg,	327	восклицание;
96	'Could you spare me some of your cake? I really need some, I have so much company, and I can't make such delicious stuff as yours,' asked Meg soberly .	369	soberly — трезво;
97	'It isn't made or trimmed,' sighed Meg, faintly, for a sudden recollection of the cost still to be incurred quite overwhelmed her.	395	выражает жалобу/неудовлетворенность;
98	'Will Demi lie still like a good boy, while Mamma runs down and gives poor Papa his tea? ' asked Meg, as the hall door softly closed, and the well-known step went tip-toeing into the dining room.	548	речь матери — называет себя в 3-ем лице;
99	'No, but I'll save you some little cakies for breakfast, if you'll go bye-by like Daisy. Will you, lovey? '	548	она говорит с детьми используя уменьшительно-ласкательные слова;
100	'Ditto, ditto, Mr. Brooke,' laughed Meg, looking young and pretty again, as she nodded to him over the teapot.	549	омонатопия; игра слов;

101	‘ My castle was the most nearly realized of all. I asked for splendid things, to be sure, but in my heart I knew I should be satisfied, if I had a little home, and John, and some dear children like these. I’ve got them all, thank God , and am the happiest woman in the world.’ And Meg laid her hand on her tall boy’s head, with a face full of tender and devout content.	682	метафора; признает свое ошибочное мнение в прошлом;
102	‘ Thank God, I’m a happy woman. ’	683	“слава богу”
103	‘A large sheaf, but I know there’s room in your heart for it, Marmee dear, ’ added Meg’s tender voice.	684	называет Марми “дорогая”; нежный голос;